Institut d'estudis occitans de París
Documents per l'estudi de la lenga occitana
N°61

François-Juste RAYNOUARD

Lexique Roman
9 (Appendice)

APPENDICE

AU

LEXIQUE ROMAN,

OU

DICTIONNAIRE

DE LA LANGUE DES TROUBADOURS,

COMPARÉE

AVEC LES AUTRES LANGUES DE L'EUROPE LATINE.

A

ABBAT, *s. m.*, abbé, tome II, page 11, col. 1.

4. CONTRAABBAT, *s. m.*, contre-abbé.
Claustriers, contrapriors et CONTRAABBATZ.
V. et Vert., fol. 26.
Cloîtriers, contre-prieurs et *contre-abbés*.

5. SOZABAT, *s. m.*, sous-abbé.
Nos deiam esser sotzpriors et SOZABATZ.
Regla de S. Benezeg, fol. 25.
Que nous devions être sous-prieurs et *sous-abbés*.

2. APIER, *s. m.*, ruche.
— Ruchier, lieu où l'on met des ruches.
Tal eysam si bote en una veiriera de ung autre APIER.
Trad. du Traité de l'Arpentage, part. I, c. 45.
Que tel essaim se mette dans une ruche d'un autre *ruchier*.

ABIS, *s. m.*, abîme, t. II, p. 14, col. 1.

1 *bis*. ABISSI, *s. m.*, lat. ABYSSUS, abîme.
Coma artifici, ABISSI,... malefici.
Leys d'amors, fol. 151.

Edicion originala Paris, Silvestre, 1843
Document dins lo maine public numerizat per Archive.org

Documents per l'estudi de la lenga occitana

Daus libres de basa numerizats e betats a dispausicion sus un site unique.

ÓUCITAN, OUCCITAN (l.), **ANO** (b. lat. *occitanus*), adj. et s. t. littéraire. Occitain, aine, Occitanien, Languedocien, ienne, Méridional, ale, v. *Micjournau*. R. *oc*, *lengo d'oc*.

ÓUCITANIO, ÓUCITANIÉ (m.), **OUCCITANIO** (l. g.), (b. lat. *Occitania* 1370), s. f. Occitanie, nom par lequel les lettrés désignent quelquefois le Midi de la France et en particulier le Languedoc, v. *Lengadò*, *Micjour*.

Vitimos de la tirannio,
Se vènon dins l'Ouccitanio.
J.-A. PEYROTTES.

Salut, o bello Ouèitanié !
F. VIDAL.

Le mot *Occitania* ou *patria linguæ Occitanæ* est la traduction usitée dans les actes latins des 13e et 14e siècles pour désigner la province de Languedoc. R. *Oucitan*.

Des ouvrages fondamentaux numérisés et mis à disposition sur un site unique.

institut d'estudis occitans
París

Mesa en linha per :
IEO París
http://ieoparis.free.fr

APPENDICE

AU

LEXIQUE ROMAN,

OU

DICTIONNAIRE

DE LA LANGUE DES TROUBADOURS,

COMPARÉE

AVEC LES AUTRES LANGUES DE L'EUROPE LATINE.

A

ABBAT, *s. m.*, abbé, tome II, page 11, col. 1.

4. CONTRAABBAT, *s. m.*, contre-abbé.
Claustriers, contrapriors et CONTRAABBATZ.
V. et Vert., fol. 26.
Cloîtriers, contre-prieurs et *contre-abbés.*

5. SOZABAT, *s. m.*, sous-abbé.
Nos deiam esser sotzpriors et SOZABATZ.
Regla de S. Benezeg, fol. 25.
Que nous devions être sous-prieurs et *sous-abbés.*

ABDIT, *adj.*, lat. ABDIT*us*, caché, disparu, rentré.
Entro que sia ABDIDA la resudacio.
Trad. d'Albucasis, fol. 50.
Jusqu'à ce que soit *disparu* le ressuage.

ABELHA, *s. f.*, abeille, t. II, p. 12, col. 11.

2. APIER, *s. m.*, ruche.

— Ruchier, lieu où l'on met des ruches.
Tal eysam si bote en una veiriera de ung autre APIER.
Trad. du Traité de l'Arpentage, part. I, c. 45.
Que tel essaim se mette dans une ruche d'un autre *ruchier.*

ABIS, *s. m.*, abîme, t. II, p. 14, col. 1.

1 *bis.* ABISSI, *s. m.*, lat. ABYSS*us*, abîme.
Coma artifici, ABISSI,... malefici.
Leys d'amors, fol. 151.
Comme artifice, *abîme*,... maléfice.

1. AVESSA, *s. f.*, ravine, torrent.
Ei riu d' un' ayga qu' era clara ;
E mentre la jus se regara,
Autre can vic am semblau pessa,
Adoux sautet dedins l' AVESSA.
Leys d'amors, fol. 38.
Au courant d'une eau qui était claire ; et tandis

que là-dessous il se regarde, autre chien il vit avec semblable morceau, alors il sauta dedans le *torrent*.

ABRIL, *s. m.*, avril, t. II, p. 18, col. I.

2. Abriu, *s. m.*, avril.

L'autr' ier a l'issida d'abriu.

Marcabrus : L'autr' ier.

L'autre jour à l'issue d'*avril*.

ACTIU, *adj.*, actif, t. II, p. 21, col. I.

1 *bis*. Sobreactiu, *adj.*, sur-actif, très actif.

Calor, es qualitat sobreactiva.

Eluc. de las propr., fol. 24.

Chaleur, c'est qualité *sur-active*.

ADAMAS, *s. m.*, diamant, t. II, p. 24, col. II.

3. Adiman, aziman, *s. m.*, diamant.

L'azimans, sitot s' es durs,
Non es tan simple ni tan purs;
Car si d'adiman ostas *di*,
Aures *aman*.

Roman de Flamenca.

Le *diamant*, quoiqu'il est (soit) dur, n'est si simple ni si pur; car si de *diamant* vous ôtez di, vous aurez amant.

ADULATIO, *s. f.*, adulation, t. II, p. 28, col. II.

2. Auzulador, *s. m.*, lat. adulator, adulateur, flatteur, louangeur.

L'olis engraissa lo chap del pechador, si cum favor del auzulador asuauza son cor.

Trad. de Bède, fol. 39.

L'huile engraisse la tête du pécheur, ainsi comme la faveur de l'*adulateur* adoucit son cœur.

cat. esp. port. *Adulador*. it. *Adulatore*.

AGNEL, *s. m.*, agneau, t. II, p. 33, col. II.

2. Anhina, *s. f.*, peau d'agneau.

De pellissaria, dona hom del .c. d'anhinas, .I. d.

Cartulaire de Montpellier, fol. 116.

De pelleterie, on donne du cent de *peaux d'agneaux*, un denier.

AGUT, *adj.*, aigu, t. II, p. 35, col. II.

1 *bis*. Sobreagut, *adj.*, sur-aigu, très aigu.

Febre sobreaguda.

Eluc. de las propr., fol. 86.

Fièvre *sur-aiguë*.

AIS, *s. m.*, aise, t. II, p. 41, col. I.

10 *bis*. Aizos, *s. m.*, lieu commode.

Cascus era ben cubertz
E claus de murs, si com aizos.

Roman de Flamenca.

Chacun était bien couvert et clos de murs, ainsi comme *lieu commode*.

AL, *adj. indét.*, autre, t. II, p. 43, col. II.

2 *bis*. Autrament, *adv.*, autrement.

Autras conchas... so... ditas autrament conchilhs.

Eluc. de las propr., fol. 156.

Autres conques... sont... dites *autrement* coquilles.

cat. *Autrement*. it. *Altramente*.

12 *bis*. Alons, allontz, *adv.*, ailleurs, autre part, en autre lieu.

En lieys es joys restauratz e noiritz,
Qu' era alons sordeiatz e falhitz.

Gui d'Uisel : Ades on pus.

En elle est joie restaurée et nourrie, qui était *en autre lieu* avilie et faillie.

Requer li humilment,
Per Dieu l'Omnipotent,
Que preguesson per lui,
Qu' allontz non a refui.

V. de S. Honorat.

Lui requiert humblement, par Dieu le Tout-Puissant, qu'ils priassent pour lui, vu qu'*ailleurs* il n'a refuge.

ALBAN, *adj.*, blanc, t. II, p. 48, col. I.

3 *bis*. Albeza, *s. f.*, albeur, blancheur.

Albeza o palhor.

Eluc. de las propr., fol. 165.

Albeur ou pâleur.

ALOC, *s. m.*, aleu, t. II, p. 57, col. II.

2. Allodi, *s. m.*, aleu, bien allodial, terme de jurisprudence féodale.

Tenen allodi del senhor rey.

Priv. conc. par les rois d'Angleterre, p. 14.

Tiennent *aleu* du seigneur roi.

ALT, *adj.*, haut, t. II, p. 58, col. II.

3 *bis*. NAUTAMENT, *adv.*, hautement.

Angel... foro per Diens plus NAUTAMENT nobilitatz en lor condicio.

Eluc. de las propr., fol. 9.

Les anges... furent par Dieu plus *hautement* ennoblis dans leur condition.

12 *bis*. ADALT, ADAUT, *adj.*, haut, élevé.

Aicist (cambra) m'azauta,
Car es majer e plus ADAUTA.

Roman de Flamenca.

Celle-ci (chambre) m'agrée, car elle est plus grande et plus *haute*.

AMANDOLA, *s. f.*, amande, t. II, p. 62, col. I.

3. MELLA, *s. f.*, amande.

Oli de MELLAS amaras.

Eluc. de las propr., fol. 84.

Huile d'*amandes* amères.

AMBONILH, *s. m.*, nombril, t. II, p. 70, col. II.

2. UMBRILH, *s. m.*, nombril.

UMBRILH... es el miech loc del corps.

Eluc. de las propr., fol. 58.

Le *nombril*... est au milieu du corps.

3. OMBELIC, UMBELIC, *s. m.*, lat. UMBILIC*us*, nombril.

Circuit del OMBELIC.

Curacio de la eminencia del UMBELIC.

Trad. d'Albucasis, fol. 8 et 28.

Circuit du *nombril*.

Guérison de l'éminence du *nombril*.

PORT. *Umbigo*.

4. ENBORIGOL, *s. m.*, nombril.

Del ENBORIGOL en sus son... con home, e del ENBORIGOL en aval aicy con cavals.

Lett. de Preste Jean à Frédéric, fol. 7.

Du *nombril* en sus ils sont... comme homme, et du *nombril* en aval ainsi comme cheval.

AMIRAN, *s. m.*, émir, t. II, p. 72, col. 2.

2. AMIRALH, *s. m.*, émir.

Pus fora ricx d'un AMIRALH.

LAMBERTI DE BONANEL : S'a mon

Plus je serais riche qu'un *emir*.

AMURCA, *s. f.*, lat. AMURCA, marc d'huile.

Oli... mesclat ab sa fetz dita AMURCA es gieu en sabor, et odor provoca vomit.

Eluc. de las propr., fol. 216.

Huile... mêlée avec sa lie dite *marc* est forte en saveur, et l'odeur provoque vomissement.

CAT. ANC. ESP. IT. *Amurca*.

ANGUSTIA, *s. f.*, angoisse, t. II, p. 88, col. I.

2 *bis*. ENGUEYSSHA, *s. f.*, angoisse, anxiété.

Si en alcuna partida le pols es trop gran, es mal senhal, quar significa ENGUEYSSHA.

Eluc. de las propr., fol. 50.

Si en aucune partie le pouls est trop grand (fort), c'est mauvais signe, car il signifie *anxiété*.

3 *bis*. ENGUEYSSHAMENT, *s. m.*, angoisse, tourment.

Per aytal ENGUEYSSHAMENT o sincopizament.

Eluc. de las propr., fol. 87.

Par semblable *angoisse* ou syncope.

4 *bis*. ENGUEYSSHAR, *v.*, mettre en angoisse, affliger, tourmenter.

Lo pacient sincopiza o s'ENGUEYSSHA.

Eluc. de las propr., fol. 102.

Le malade tombe en syncope ou se *tourmente*.

APCHA, *s. f.*, hache, t. II, p. 101, col. I.

1 *bis*. AISSADA, *s. f.*, bêche, sarcloir.

Saumada de margues d'AISSADAS, .I. margue.

Cartulaire de Montpellier, fol. 115.

La charge de manches de *bêches*, un manche.

CAT. *Axada*. ESP. *Azada*. PORT. *Enxada*.

APOSTEMA, *s. m.* (lisez *f.*), apostème, t. II, p. 106, col. I.

5. POSTEMA, *s. f.*, lat. *a*POSTEMA, apostème, abcès, apostume.

Non a vergonha de mostrar sas plagas, sas POSTEMAS.

V. et Vert., fol. 52.

Il n'a pas vergogne de montrer ses plaies, ses *apostumes*.

La malva POSTEMA madura.

Brev. d'amor, fol. 50.

La mauve mûrit *abcès*.

ANC. CAT. ESP. PORT. IT. *Postema*.

6. Postemos, postemoz, *adj.*, apostémeux.

Fava es... repercussiva de postemozas collectios.

Eluc. de las propr., fol. 208.

La fève est... répercussive d'*apostémeux* amas (dépôts).

ARCANA, *s. f.*, lat. arcan*um*, obscurité, nuit sombre, mystère.

Estan lo cel clar e sere, .1. celele, a semblansa d' arcana, invyronet lo solelh.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 5.

Étant le ciel clair et serein, un cercle, à ressemblance d'*obscurité*, environna le soleil.

ARESTOL, *s. m.*, manche de lance, t. II, p. 119, col. 1.

2. Restolh, *s. m.*, chaume.

Froment,... l' espic pren aquest nom, quar *spiculum* vol dire agulho,... palha es dita, quar es pastenc,... mas restolh, quays hasta.

Eluc. de las propr., fol. 208.

Froment,... l'épi prend ce nom, parce que spiculum veut dire aiguillon,... paille est (ainsi) dite, parce qu'elle est pâture,... mais *chaume* (est ainsi dit comme étant) quasi pique.

ARMAS, *s. f. pl.*, armes, t. II, p. 122, col. 1.

1 *bis*. Arms, *s. m. pl.*, armes.

Humes so ditz quayssh arms, per diferencia entre home et autras bestias que han arms.

Eluc. de las propr., fol. 47.

Les épaules sont dites quasi *armes*, par différence entre homme et autres bêtes qui ont *armes*.

AROMATIC, *adj.*, aromatique, t. II, p. 125, col. 1.

4. Romatic, *s. m.*, du lat. *aromata*, aromate.

Tota la glieysa era plena de fum delhs esses e de romatics.

Philomena.

Toute l'église était pleine de fumée des encens et d'*aromates*.

ATRASAG, *adv.*, certainement, t. II, p. 141, col. 1.

2. Atrasatz, atrasaitz, *adv.*, certainement, tout de suite, immédiatement, incessamment.

Sobre .1. sacas
Don mos costas so atrasatz
Afrevolitz.

V. de S. Alexis.

Sur un grand sac dont mes côtés sont *incessamment* affaiblis.

Ara, dis el, er faitz de plan
De me o de vos atrasaitz.

Roman de Jaufre, fol. 19.

Maintenant, dit-il, (ce) sera fait franchement de moi ou de vous *immédiatement*.

AUCIR, ausir, aussir, aucire, *v.*, lat. occi*dere*, occire, tuer, faire mourir.

A fin' amor que m vol a tort aucir.

Giraud le Roux : A ley de.

A pur amour qui me veut à tort *occire*.

El mezeis, ses tot duptar,
Se deuria enans ausir.

T. G. de la Tour et de Sordel : Us amicx.

Lui-même, sans nul douter (sans nul doute), se devrait avant *occire*.

Be m fetz pietz d' aucire...
S' il platz que m' aucia,
ieu no m' en clam de re.

B. de Ventadour : Lanquan vey.

Bien elle me fit pire qu'*occire*... S'il lui plaît qu'elle me *tue*, je ne m'en récrie de rien.

Moral. Vivifia l'arma e auci lo cors.

Trad. de Bède, fol. 53.

Vivifie l'âme et *occit* le corps.

Fig. Tan m' ausi ab dols martyre
Qu' ie 'lh perdo ma mort francamen.

G. Faidit : Coras que m des.

Tant me *tue* avec doux martyre que je lui pardonne ma mort franchement.

Amor que m' aussi e m trebalha.

Arnaud de Marueil : Dona genser.

Amour qui me *tue* et me tourmente.

La bella felona
Sap qu' ien l'ai dig : Ab qual gienh m' aucizes.

Rambaud de Vaqueiras : D'amor no.

La belle cruelle sait que je lui ai dit : Avec quel stratagème vous me *tuâtes*.

Part. prés. Aucizens homes, e femnas violans.

Tit. du XIII*e siècle*. Doat, t. CXXV, fol. 97.

Tuant hommes, et femmes violant.

ANC. FR. Lors commanderont à *occierre*
Tous ceus de la partie Pierre;
Mès jà n'auront pooir d'abatre,
Ne por *occire*, ne por batre...
Fuiés, vassaus, fuiés de ci,
A poi que ge ne vous *oci*.
Roman de la Rose, v. 12085 et 2948.

ANC. CAT. *Aucir, auciure, aucidere*.

L'espagnol fait encore usage du participe passé *occiso*.

2. AUCIZEDOR, *s. m.*, tueur.
Li clerc si fan pastor,
E son AUCIZEDOR.
P. CARDINAL : Li clerc.
Les clercs se font pasteurs, et sont *tueurs*.

Molière a dit :
Conrage, mon garçon! tout heur nous accompagne;
Mettons flamberge au vent, et bravonre en campagne;
Faisons l'olibrius, l'*occiseur* d'innocents.
L'Étourdi, acte III, scène v.

AUSAR, *v.*, oser, t. II, p. 151, col. II.

6. AUDACIA, *s. f.*, lat. AUDACIA, audace.
Ira, AUDACIA, forsanaria.
Eluc. de las propr., fol. 53.
Colère, *audace*, forcénerie.
CAT. ESP. PORT. IT. *Audacia*.

AUSBERC, *s. m.*, haubert, t. II, p. 152, col. I.

2 *bis*. AUBERGO, *s. m. dim.*, haubergeon, petit aubert.
El pert son AUBERGO e son tabor e sa flauta.
L'Arbre de Batalhas, fol. 120.
Il perd son *haubergeon* et son tambour et sa flûte.
ANC. FR. Soudoiers quatre cens et dix
Armez de cotes à leurs tailles,
Et de bons *hauberjons* à mailles.
G. GUIART, t. II, p. 230.

AZAURA, *s. f.*, tartane, t. II, p. 161, col. I.

2. AZAURO, *s. m.*, barque, chaloupe, esquif.
Sarrazins et Esclaus
Que apparelhan AZAUROS
E galeias e nans.
V. de S. Honorat.
Sarrasins et Esclavons qui appareillent *chaloupes* et galères et navires.

AZUR, *s. m.*, azur, t. II, p. 163, col. II.

2 *bis*. LAZULI, *s. m.*, lat. LAZUL*us*, lazuli, pierre d'azur, lapis lazuli.
Zimec, es peira autrament dita LAZULI, de la qual si fa azur.
Eluc. de las propr., fol. 194.
Zimec, c'est pierre autrement dite *lazuli*, de laquelle se fait azur.

B

BALUC, *adj.*, stupide, t. II, p. 175, col. II.

3. EBALAUZIR, *v.*, abasourdir, ébahir, hébêter.
Part. pas. Ca ravios... torna EBALAUZIT, regardan tot eviro.
Eluc. de las propr., fol. 243.
Chien enragé... devient *abasourdi*, regardant tout environ.

BLIAL, *s. m.*, bliau, t. II, p. 227, col. II.

2. BLESO, BLEZO, *s. m.*, bliau, tunique.
Contra l'ausberc e 'l perpoing e 'l BLESO.
GAUSSERAN DE SAINT-LEIDIER : Puois.
Contre le haubert et le pourpoint et la *tunique*.
Auran sazo
Ausberc et elm e BLEZO.
PIERRE DE BERGERAC : Bel m' es cant.
Auront saison haubert et heaume et *bliau*.

BOBAN, *s. m.*, pompe, t. II, p. 229, col. I.

7. POMPOZITAT, *s. f.*, pompe, ostentation.

Humilment, ses POMPOZITAT.
Eluc. de las propr., fol. 10.
Humblement, sans *ostentation*.
IT. *Pompositià, pompositate, pompositade.*

8. POMPOS, *adj.*, lat. POMPOS*us*, pompeux.
Curiosas raubas ni POMPOSAS.
V. et Vert., fol. 53.
Robes curieuses (recherchées) et *pompeuses*.
CAT. *Pompos.* ESP. PORT. IT. *Pomposo.*

BRIONIA, *s. f.*, lat. BRYONIA, brioine, couleuvrée, sorte de plante.
La razitz de la herba dita BRIONIA.
Eluc. de las propr., fol. 26.
La racine de l'herbe dite *brioine*.
ESP. IT. *Brionia.*

BRIU, *s. m.*, valeur, t. II, p. 259, col. II.

4 *bis*. EMBRIVAMENT, *s. m.*, impétuosité, empressement.
Li cel trespassaran per gran EMBRIVAMENT.
Trad. de la 2e épître de S. Pierre.
Les cieux outrepasseront avec grande *impétuosité*.

6. DESEMBRIAR, *v.*, diminuer, amoindrir.
A totz jorns creys e dobla et asegura
L'amor qu'ie 'l port, mas los fagz DESEMBRIA.
GUILLAUME DE SAINT-DIDIER : El mon.
A toujours elle croît et double et affermit l'amour que je lui porte, mais les faits elle *amoindrit*.

BRONHA, *s. f.*, brugne, t. II, p. 262, col. I.

2. BRUNHA, *s. f.*, brugne, cuirasse.
Sotz las gonelas an BRUNHAS safradas.
Roman de Gerard de Rossillon, fol. 32.
Sous les gouelles ils ont *cuirasses* saffrées.

BROT, *s. m.*, pousse, t. II, p. 263, col. II.

4 *bis*. BROTONAR, *v.*, boutonner, bourgeonner.
E 'l flor BROTONAN per verjan.
B. DE VENTADOUR : Quant erba.
Et les fleurs *boutonnent* par verger.
Part. pas. Plus colorada
Que rosa de mai BROTONADA.
P. VIDAL : Lai on cobra.
Plus colorée que rose de mai *boutonnée*.

BROYDAR, *v.*, broder.
Part. pas. Es son mantel foldrat a bela guiza,
Ymaginat, BROYDAT.
Palaytz de Savieza.
Est son manteau fourré à belle guise, couvert d'images, *brodé*.
CAT. *Brodar.*

BRUIT, *s. m.*, bruit, t. II, p. 265, col. I.

3 *bis*. BRUIDA, *s. f.*, bruit.
Non tem BRUIDA ni aluc.
G. PIERRE DE CASALS : Eras pus vey.
Je ne crains *bruit* ni éclat.

C

CABER, *v.*, contenir, t. II, p. 272, col. II.

8 *bis*. CAUSELLA, *s. f.*, châsse.
.IIII. CAUSELLAS a pausar reliquias.
PHILOMENA.
Quatre *châsses* à mettre reliques.

19 *bis*. CAITIVATGE, *s. m.*, captivité.
Selh qu' auran fag bon capteneuen
Vays elh, e sofriran CAITIVATGE,
Auran s' amor.
B. GAUCELM DE BEZIERS : A Dieu done.
Ceux qui auront fait bonne conduite vers lui, et souffriront *captivité*, auront son amour.
ANC. CAT. *Captivatge.*

72. SOISSEBRE, SOYSSEBRE, SOICEBRE, SOISEBRE, SOISEUBRE, *v.*, lat. SUSCIPERE, prendre, saisir, tirer, imaginer.
Tal vers que ma dona entenda
Don vuelh ma razo SOYSSEBRE.
E. CAIRELS : Era no m vey.
Tel vers que ma dame entende dont je veux mon sujet *tirer*.
Pieg l' es que mal de febre
Qui tot o vai SOISEBRE.
ARNAUD DE MARSAN : Qui comte.
Pire lui est que mal de fièvre qui tout le va *saisir*.
Li conseillet qu' el en fezes una en aital guiza qu' el SOISEUBES de las autras bonas

domnas e bellas, de chascuna una beutat.

V. de Bertrand de Born.

Lui conseilla qu'il en fît une de telle façon qu'il *prît* des autres bonnes dames et belles, de chacune une beauté.

Non a merce
Ab se ni non SOYSSEP.

AIMERI DE PEGUILAIN : Ses mos apleg.

N'a merci avec soi ni ne *prend.*

Part. pas. Per far domna SOICEBUDA
Tro vos me siatz renduda.

BERTRAND DE BORN : Domna puois.

Pour faire dame *imaginée* jusqu'à ce que vous me soyez rendue.

CABRA, *s. f.*, chèvre, t. II, p. 282, col. I.

6 *bis*. CAPRIOL, *s. m.*, lat. CAPREOL*us*, cirrhe, tendon de vigne.

Los ligamens de payshels e d'aybres so ditz CAPRIOLS.

Eluc. de las propr., fol. 225.

Les ligaments de pieux et d'arbres sont dits *cirrhes.*

IT. *Capriolo, capriuolo.*

CALV, *adj.*, chauve, t. II, p. 297, col. I.

4 *bis*. CALVARIA, *s. f.*, lat. CALVARIA, Calvaire.

Golgota, es le mont CALVARIA, on, per nos, nostre Salvador fo mes en crotz.

Eluc. de las propr., fol. 159.

Golgota, c'est le mont *Calvaire*, où, pour nous, notre Sauveur fut mis en croix.

CAT. *Calvari.* ESP. PORT. IT. *Calvario.*

CAMOMILLA, *s. f.*, camomille, t. II, p. 303, col. I.

2. CAMO, *s. f.*, camomille.

Las cervias... manjan las herbas CAMO et sizolis.

Eluc. de las propr., fol. 245.

Les biches... mangent les herbes *camomille* et sison.

CANCELLAR, *v.*, biffer, t. II, p. 308, col. II.

1 *bis*. CANCELIER, CHANCELLIER, *s. m.*, lat. CANCELL*arius*, chancelier.

Senhatz per lo CANCELIER.

Leys d'amors, LALOUBÈRE, p. 48.

Signé par le *chancelier.*

Fulbert que... fo CHANCELLIER del rey Robert.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 136.

Fulbert qui... fut *chancelier* du roi Robert.

CAT. *Caceller.* ANC. ESP. *Canceller, chanceller, chanceler, canciller, cancellero.* ESP. MOD. *Cancelario.* PORT. *Chanceller, cancellario.* IT. *Cancelliere.*

1 *ter*. CANCELLARIA, *s. f.*, lat. CANCELLARIA, chancellerie.

Inspection dels rotles de notra CANCELLARIA.

Priv. conc. par les R. d'Angleterre, p. 40.

Inspection des rôles de notre *chancellerie.*

CAT. *Cancelleria.* ANC. ESP. *Cancelleria, chancilleria.* ESP. MOD. *Cancelaria, canceleria.* PORT. *Chancellaria.* IT. *Cancelleria.*

1 *quater*. VICECANCELIER, *s. m.*, vice-chancelier.

Era... VICECANCELIER.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 216.

Était... *vice-chancelier.*

CAT. *Vicecanciller.* ESP. *Vicecanciller, vicecancelario.* PORT. *Vicechanceller.*

CAP, *s. m.*, chef, t. II, p. 317, col. II.

43 *bis*. ESCABELHAR, *v.*, écheveler, décheveler.

En Barrau s' ESCABELHA
Coma negat.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : El so que.

Le seigneur Barral s'*échevelle* comme noyé.

CAT. PORT. *Escabellar.*

CARN, *s. f.*, chair, t. II, p. 339, col. I.

5 *bis*. CARNULHA, *s. f.*, carnosité, morceau de chair.

Propris istrumens de virtut odorativa so doas CARNULHAS pendens dins las narrs.

Eluc. de las propr., fol. 40.

Les propres instruments de vertu odorative sont deux *morceaux de chair* pendant dans les narines.

CAST, *adj*, chaste, t. II, p. 352, col. II.

1 *bis*. CHASTE, *adj.*, chaste.

Li veil sunt amesurat e CHASTE.

Trad. de Bède, fol. 77.

Les vieux sont modérés et *chastes*.

CASTOR, *s. m.*, castor, t. II, p. 355, col. II.

3. DIACASTOREUM, *s. m.*, diacastoreum, sorte de médicament.

Pillula de DIACASTOREUM ab suc de rutha.

Eluc. de las propr., fol. 85.

Pilules de *diacastoreum* avec suc de rue.

CATOLIX (lisez CATOLIC), *adj.*, catholique, t. II, p. 357, col. II.

3. CATHOLIAL, *adj.*, catholique.

La qual epistola conte planeiramen la fe CATHOLIAL.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 18.

Laquelle épître contient plénièrement la foi *catholique*.

CAV, *adj.*, creux, t. II, p. 365, col. I.

3 *bis*. CAVITAT, *s. f.*, lat. CAVITATEM, cavité.

Arch celeste... no es res plus mas subintracio dels rachiz dins la CAVITAT de la nivol aigoza.

So dedins cavs,... e lor CAVITAT es util.

Eluc. de las propr., fol. 120 et 47.

L'arc céleste... n'est rien plus qu'insinuation des rayons dans la *cavité* de la nuée aqueuse.

Sont dedans creux,... et leur *cavité* est utile.

CAT. *Cavitat*. ESP. *Cavidad*. PORT. *Cavidade*. IT. *Cavità, cavitate, cavitade*.

CELAR, *v.*, celer, t. II, p. 371, col. II.

14. SALLAR, *v.*, couvrir, envelopper, affubler, coiffer.

Par extens. Ja del mantel no m vuel SALLAR.

T. DE GUIGO ET DE BERNARD : Ara parca.

Jamais du manteau je ne me veux *affubler*.

Part. pas. Escut al colh cavalgu' ieu ab tempier,
E port SALLAT capairon traversier.

BERTRAND DE BORN : Ieu m' escondisc.

L'écu au cou que je chevauche avec mauvais temps, et porte *coiffé* chaperon traversier.

S. Martí, a qui Dieus aparec la nueg apres cant elh ac partit lo mantell al paure, e vezia 'l Dieus SALLAT, et dizia a sos angels... : Martí encaras non es batejatz, mas cubert d' aquest mantell.

V. et Vert., fol. 74.

Saint Martin, à qui Dieu apparut la nuit après qu'il eut partagé le manteau avec le pauvre, et Dieu le voyait *affublé*, et disait à ses anges... : Martin encore n'est pas baptisé, mais couvert de ce manteau.

CELIDONIA, *s. f.*, chélidoine, t. II, p. 373, col. II.

2. CELIDONI, *s. m.*, chélidoine, sorte de pierre précieuse.

CELIDONI es peyra,... granda en virtut et preciozitat.

Eluc. de las propr., fol. 186.

La *chélidoine* est pierre,... grande en vertu et valeur.

CERRA, *s. f.*, scie, t. II, p. 383, col. I.

2. SERRA, SERA, *s. f.*, scie.

Cocodrille,... sas dens so... a guiza de penche o de SERRA.

Eluc. de las propr., fol. 247.

Crocodile,... ses dents sont... à guise de peigne ou de *scie*.

Fig. Pretz mais.....
Clar dig ab obra polia
Qu' escurs motz ab SERA ni lia.

LANFRANC CIGALA : Escur prim.

Je prise davantage... clair propos avec œuvre polie qu'obscurs mots avec *scie* et lime.

Loc. fig. Nas de SERA
Del lignage de Nadaul.

GUILLAUME DE BERGUEDAN : Mal o fetz.

Nez de *scie* du lignage de Nadaul.

— Sorte de poisson.

La SERRA es .I. peys ab alas.

Naturas d'alcunas bestias.

La *scie* est un poisson avec ailes.

CESSAR, *v.*, cesser, t. II, p. 388, col. II.

4. CESSATIO, *s. f.*, lat. CESSATIO, cessation, cesse.

La CESSATIO de la febre.

Trad. d'Albucasis, fol. 24.

La *cessation* de la fièvre.

CAT. *Cessació*. ESP. *Cessacion* PORT *Cessação*. IT. *Cessazione*.

CESSIO, *s. f.*, cession, t. II, p. 388, col. II.

2. ASESSAR, *v.*, approcher, avancer, transporter.

Elh se va ASESSAR al palaitz.

PHILOMENA.

Il se va *transporter* au palais.

CEU, *s. m.*, suif, t. II, p. 391, col. I.

2. SEF, SEU, *s. m.*, suif.

N Aimars fai lum en sa cambra
De SEF ardent.

GUILLAUME DE SAINT-GREGORI : Ben grans.

Le seigneur Aimar fait lumière dans sa chambre de *suif* ardent.

Et onhi lo de SEU.

Trad. du Tr. de l'Arpentage, part. I, c. 35.

Et je l'oins de *suif*.

CHAPLE, *s. m.*, carnage, t. II, p. 391, col. II.

3 *bis*. CLAPAR, *v.*, lat. SCALPERE, couper, tailler, mettre en pièces, trancher, massacrer.

Can Rollans vi sa gen si be aparelhatz,
En auta votz escria : Senhors, ara CLAPATZ.

Roman de Fierabras, v. 472.

Quand Roland vit sa gent si bien apprêtée, à haute voix il s'écrie : Seigneurs, maintenant *taillez*.

Part. pas.

Pus l' anan d' una legua an ferit e CLAPAT.

Roman de Fierabras, v. 1576.

Plus de l'allant (la durée) d'une lieue ils ont frappé et *taillé*.

— Tacheter, marquer.

Una serpen negra e CLAPADA.

V. de S. Honorat, en prose.

Un serpent noir et *tacheté*.

ANC. CAT. *Clapar*. CAT. MOD. ESP. *Capolar*.

CHAU, *s. m.*, hibou, t. II, p. 392, col. I.

2. CAU, *s. m.*, hibou, choucas.

Bubo, o CAUS, fa menutz uons vayrs et am frevol test.

Eluc. de las propr., fol. 277.

Hibou, ou *choucas*, fait menus œufs vairs et avec faible coquille.

CHIFLA, *s. f.*, sifflement, t. II, p. 392, col. II.

2 *bis*. CHUFANIER, *s. m.*, railleur, moqueur, persifleur.

Fastigos,
CHUFANIERS e vil janglos.

P. VIDAL : Abril issic.

Dégoûté, *railleur* et vil hableur.

CICLE, *s. m.*, cycle, t. II, p. 394, col. II.

3. SICLE, *s. m.*, lat. SICLUS, sicle, sorte de monnaie juive, quatrième partie de l'once grecque et romaine.

Per .CC. SICLES d'argent.

Eluc. de las propr., fol. 160.

Pour deux cents *sicles* d'argent.

CAT. ESP. *Siclo*.

CICOGNIA, *s. f.*, cigogne, t. II, p. 394, col. II.

2. SEGONHO, *s. m.*, cigoneau, petit de la cigogne.

Soritz e 'l petit SEGONHO
Fan mudar auzel.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Souris et les petits *cigoneaux* font muer oiseau.

CAT. *Cicony*. ESP. *Cigoñino*. IT. *Cicognino*.

3. SEGUNHOLA, *s. f. dim.*, petite cigogne.

Aissi cum la SEGUNHOLA
Baisa, leva, torn' avau.

MARCABRUS : Pus la fuelha.

Ainsi comme la *petite cigogne* (s') abaisse, (s') élève, retourne en bas.

CIMEN, *s. m.*, ciment, t. II, p. 396, col. II.

2. ASIMENTAR, *v.*, cimenter.

— *Fig.* Établir, consolider.

Part. pas. Una arca... ben ASIMENTADA dedins e deforas.

Abrég. de l'A. et du N. T., fol. 3.

Une arche... bien *établie* dedans et dehors.

ESP. *Acimentar*.

CITHARA, *s. f.*, harpe, t. II, 399, col. I.

2 *bis*. CITARIZAIRE, CITARIZADOR, *s. m.*, harpiste, joueur de lyre.

Vous de CITARIZADORS e de musicadors.
Trad. de l'Apocalypse de S. Jean, ch. 18.
Voix de *joueurs de lyre* et de musiciens.

5. SITOLAR, SISTOLAR, *v.*, jouer de la citole, du sistre.

SITOLAR
E mandurcar.
GIRAUD DE CALANSON : Fadet joglar.
Jouer du sistre et jouer de la mandore.

Un manuscrit porte SISTOLAR.

CLARA, *s. f.*, glaire, t. II, p. 406, col. I.

2. CLAR, *s. m.*, glaire, blanc d'œuf.

Aquesta terra... ab CLAR de non la destrempa.
Eluc. de las propr., fol. 266.
Cette terre... avec *glaire* d'œuf il la détrempe.

CLAU, *s. m.*, clef, t. II, p. 406, col. II.

37 *bis*. INCLURE, *v.*, enclore, renfermer.

Part. pas. Calor INCLUSA resolvent l'ayga en fumozitat.
Eluc. de las propr., fol. 24.
Chaleur *renfermée* résolvant l'eau en vapeur.

CLISTERI, *s. m.*, clystère, t. II, p. 417, col. II.

4. CRISTERIZAR, *v.*, lat. *clysterisare*, clystériser.

Part. pas. Que la femna sia CRISTERIZADA de mucellage de ptilli.
Trad. d'Albucasis, fol. 36.
Que la femme soit *clystérisée* avec mucilage de tilleul.
ESP. *Clisterizar*. IT. *Cristerizzare*.

COBEITOS, *adj.*, cupide, t. II, p. 420, col. I.

7 *bis*. COBEDEZA, COBEEZA, *s. f.*, convoitise.

Avareza es preonda,
E COBEDEZA non a fons.
DEUDES DE PRADES, *Poëme sur les Vertus*.
Avarice est profonde, et *convoitise* n'a pas de fond.

Aflamat de tan grant COBEEZA.
Trad. de Bède, fol. 47.
Enflammé de si grande *convoitise*.

COCA, *s. f.*, presse, t. II, p. 425, col. II.

10 *bis*. ACOCHAMEN, *s. m.*, promptitude, empressement.

Ab tota vivassedat o ACOCHAMEN anon.
Regla de S. Benezeg, fol. 53.
Qu'avec toute vivacité ou *promptitude* ils aillent.

CODE, *s. m*, coude, t. II, p. 427, col. I.

4 *bis*. ACODAR, *v.*, accouder, appuyer sur le coude.

Part. pas.
Als fenestrals del marbre esta totz ACODATZ.
Roman de Fierabras, v. 4550.
Aux fenêtres de marbre il est tout *accoudé*.

CODOING, *s. m.*, coing, t. II, p. 428, col. II.

2. CODONHIC, *s. m.*, cognassier.

Storax, es gota... d'un aybre... qui semla CODONHIC.
Eluc. de las propr., fol. 222.
Storax, c'est goutte... d'un arbre... qui ressemble au *cognassier*.

COGUL, *s. m.*, coucou, t. II, p. 432, col. I.

6 *bis*. COGULAR, *v.*, cocufier, abâtardir.

Aquels conpainos
Qui fan lo noirim COGULAR.
MARCABRUS : L'autr' ier.
Ces compagnons qui font la race *abâtardir*.

COHERTIO, COHERTION, *s. f.*, lat. COERTIONem, coercition.

La juridiction, COHERTION, compulcion.
Tit. de 1413, *de Sainte-Eulalie de Bordeaux*.
La juridiction, *coercition*, compulsion.
ANC. CAT. *Cohercio*. ESP. *Coercion*.

COIL, *s. m.*, testicule, t. II, p. 433, col. I.

5. Escolhar, *v.*, ôter les testicules, châtrer.

— *Part. pas. substantiv.* Eunuque.

.I. escolhat de Eracle l'emperador....
L'avan dih escolhatz dih que a penas l'emperaire podia donar las toguas.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 83.

Un *eunuque* d'Héraclius l'empereur.... L'avantdit *eunuque* dit qu'à peine l'empereur pouvait donner les toges.

COILLIR, *v.*, cueillir, t. II, p. 433, col. II.

11 *bis*. Escoill, escuelh, escueilh, escueill, *s. m.*, accueil, manière, conduite, genre, espèce.

Tant es genta e de belh escuelh,
Qu' enveia m tol d' autra s' amor.

Guillaume de Cabestaing : Aisi cum.

Tant elle est gentille et de bel *accueil*, qu'envie m'ôte d'autre son amour.

Ar for' el sobeiran escueilh
D' amor, s' auzes clamar mercei.

Aimeri de Sarlat : Quan si.

Maintenant je serais à la souveraine *manière* d'amour, si j'osasse (j'osais) crier merci.

E 'l noves, N Arnautz de Maruelh,
Qu' ades lo vey d' avol escuelh.

Le moine de Montaudon : Pus Peire.

Et le neuvième, le seigneur Arnaud de Maruell, vu qu'incessamment je le vois de mauvais *accueil*.

Ill sei beill oill
Mi son d' escoill
Tal que m conort.

R. Bistors : Aissi cum.

Les siens beaux yeux me sont d'*accueil* tel que je m'encourage.

Son falcon o d' aquel escueill.

Deudes de Prades, *Auz. cass.*

Ils sont faucons ou de cette *espèce*.

COLAR, *v.*, couler, t. II, p. 437, col. I.

7. Trascolar, *v.*, filtrer.

— *Fig.* Passer sous silence, garder le silence, dissimuler.

De tos tortz, cor que trascoles,
Auras ir' e marrimen.

P. Cardinal : Jhesum Crist.

De tes torts, bien que tu *dissimules*, tu auras tristesse et chagrin.

cat. esp. *Trascolar.*

COMB, *adj.*, courbe, t. II, p. 447, col. I.

2. Combement, *s. m.*, enfoncement, cavité.

Per aquela meteyssha razo las femuas abhortissho, quar la humor corrent ves la mayritz, la grevia et mollifica les ligamens o fermallis dels combementz,... et es causa de habortiment.

Eluc. de las propr., fol. 27.

Par cette même raison les femmes avortent, car l'humeur courant vers la matrice, la grève et amollit les ligaments ou fermoirs des *cavités*,... et est cause d'avortement.

COMEDIA, *s. f.*, lat. comoedia, comédie, sorte de composition littéraire.

Sicilia,... premier en aquesta ysla fo atrobada comedia, que es una maniera de dictar.

Eluc. de las propr., fol. 180.

La Sicile,... premièrement en cette île fut trouvée (inventée) la *comédie*, qui est une manière de composer.

CONCA, *s. f.*, bassin, t. II, p. 455, col. II.

1 *bis*. Conchill, *s. m.*, lat. conchyl*ium*, coquille.

Autras conchas... so... ditas autrament conchills.

Eluc. de las propr., fol. 156.

Autres conques... sont... dites autrement *coquilles*.

anc. it. *Conchillo.*

COR, *s. m.*, cœur, t. II, p. 473, col. II.

26 *bis*. Encoratjar, *v.*, encourager, exciter.

Part. pas. Soi fort encoratjada
Que us renda guazardo.

Amanieu des Escas : En aquel mes.

Je suis fort *encouragée* que je vous rende guerdon.

it. *Incoraggiare.*

CORB, *adj.*, courbe, t. II, p. 479, col. II.

1 *bis*. Corba, *s. f.*, courbe, croc, corbin.

Est bisbatz, nas de CORBA.

GUILLAUME DE BERGUEDAN : Chanson 41.

Cet évêque, nez-de-*courbe*.

CAT. ESP. PORT. *Curva.*

CORDA, *s. f.*, corde, t. II, p. 480, col. II.

9 *bis*. CORDENC, *adj.*, de corde.

Ungla... ab la carn et ab la pel unida, ab ligamens CORDENCS.

Eluc. de las propr., fol. 49.

Ongle... uni avec la chair et avec la peau, avec ligaments *de corde*.

CORN, *s. m.*, corne, t. II, p. 486, col. I.

8 *bis*. UNICORN, *adj.*, lat. UNICORN*is*, unicorne, qui n'a qu'une seule corne.

Rinoceron es UNICORN,... quar no ha mas un corn el miech del front.

Eluc. de las propr., fol. 257.

Le rhinocéros est *unicorne*,... parce qu'il n'a qu'une corne au milieu du front.

COTOFLE, *s. m.*, bouteille.

De dolio vini, unum denarium et unum *cotofle* vini.

Statuta Massiliæ, lib. I, cap. 39.

Mostret las thoalhas e 'l COTOFLE que luiz,
Per la significansa.....
Que lor pas e lor vis es manjatz e beguiz.

GUILLAUME DE TUDELA.

Il montra les nappes et la *bouteille* qui luit, pour la signifiance... que leur pain et leur vin est mangé et bu.

ESP. *Cotofre*.

COZER, *v.*, cuire, t. II, p. 504, col. I.

15. SOBRECOZER, *v.*, sur-cuire, cuire beaucoup, extrêmement.

Part. pas. Prumier si engendra fleema, que es humor quayssh mech cuecha; apres sanc, qui es humor perfiechament cuecha; apres colra, que es SOBRECUECHA.

Eluc. de las propr., fol. 29.

Premièrement s'engendre flegme, qui est humeur quasi mi-cuite; après sang, qui est humeur parfaitement cuite; après bile, qui est *sur-cuite*.

CREBAR, *v.*, crever, t. II, p. 507, col. II.

4 *bis*. CREBAMEN, *s. m.*, crèvement.

Aisso fes per CREBAMEN e per evasimen del diable.

Abr. de l'A. et du N. T., fol. 11.

Cela il fit pour *crèvement* et pour anéantissement du diable.

CREIRE, *v.*, croire, t. II, p. 509, col. I.

11 *bis*. MENSCREIRE, MENESCREIRE, *v.*, mécroire, ne pas croire.

Part. prés. subst. Lai on pres vilmen
Diens mort per aficx
De MENSCREZENS tricx.

G. FABRE DE NARBONNE : Pus dels maiors.

Là où Dieu prit ignominieusement mort par obstination de *mecréants* trompeurs.

Cum fan los heretges e los MENESCREZENS.

V. et Vert., fol. 102.

Comme font les hérétiques et les *mécréants*.

CREPCHA, *s. f.*, crèche, t. II, p. 514, col. II.

2. GREPIA, *s. f.*, crèche.

Ero en la GREPIA on fo pauzatz Jhesu Crist.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 5.

Étaient dans la *crèche* où fut posé Jésus-Christ.

CRIDAR, *v.*, crier, t. II, p. 515, col. II.

5 *bis*. CRIOR, *s. f.*, clameur.

Lo coms reisedet de la frior,
Et entendet la nosa e la CRIOR.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 7.

Le comte se réveilla de la frayeur, et entendit la noise et la *clameur*.

CUER, *s. m.*, cuir, t. II, p. 527, col. I.

10 *bis*. CORREYA, *s. f.*, courroie, cordon, ceinture.

— *Par extens.* Champ étroit et allongé, désigné par la plantation ou la culture qui s'y trouvait.

CORREYA de vinha, ab la terra et loc en que es.

Tit. de 1412, *de Bordeaux*. Bibl. Monteil.

Courroie de vigne, avec la terre et lieu en quoi elle est.

14 *bis*. CORRECTOR, *s. m.*, lat. CORRECTOR, correcteur.

Angel.,... segon la Scriptura,... so nostres istruidors en dubietat, liberadors de captivitat,... refrenadors de malignitat,... de nostres peccatz CORRECTORS.

Eluc. de las propr., fol. 13.

Les anges,... selon l'Écriture,... sont nos instructeurs dans le doute, libérateurs de captivité,... modérateurs de malignité,... de nos péchés *correcteurs*.

CAT. ESP. PORT. *Corrector*. IT. *Correttore*.

22. ESQUIRAR, *v.*, déchirer.

Tray sos pels, ESQUIRA sa cara.

V. de S. Honorat.

Tire ses cheveux, *déchire* sa face.

CYNOBRE, CINOBRI, SINOBRE, SINOBRI, *s. m.*, lat. CIN*nabari*, cinabre.

CYNOBRE, es color... mot bona a tinctura. Sindaracha,... es sa color de CINOBRI.

Eluc. de las propr., fol. 267.

Cinabre, c'est couleur... moult bonne à teinture. Sandaraque,... est sa couleur de *cinabre*.

ESP. *Cinabrio*. PORT. *Cinabrio*, *cynabrio*. IT. *Cinabro*.

CYRURGIA, *s. f.*, chirurgie, t. II, p. 533, col. II.

3. SURGIER, *s. m.*, chirurgien.

Si tu voles que lo SURGIER te guarisca.

V. et Vert., fol. 69.

Si tu veux que le *chirurgien* te guérisse.

D

DENFRA, *prép.*, dans, t. III, p. 24, col. I.

2. ENFRA, *adv.*, lat. INFRA, en bas, dessous, pendant.

Sian preferidas ENFRA un mes.

Statuts de Provence. BOMY, p. 47.

Qu'elles soient préférées *pendant* un mois.

DIR, *v.*, dire, t. III, p. 52, col. II.

31 *bis*. MALEZIR, *v.*, mal dire, déprécier.

L' enveios MALEZEIS lo ben d' autrui.

V. et Vert., fol. 37.

L'envieux *déprécie* le bien d'autrui.

DISPUTA, *s. f.*, dispute, t. III, p. 61, col. I.

3. DISPUTAR, *v.*, disputer, discuter.

De resurectio vuelh ab tu DISPUTAR.

IZARN : Diguas me tu.

Touchant la résurrection je veux avec toi *discuter*.

Ins en son cor si DISPUTET
Si feira zo que l'angel ditz.

Trad. d'un Évang. apocr.

Dedans en son cœur il *discuta* s'il ferait ce que l'ange dit.

Se levero DISPUTANT amb Esteve.

Trad. des Actes des Apôtres, ch. 6.

Ils se levèrent *disputant* avec Étienne.

4. DISPUTATIO, *s. f.*, lat. DISPUTATIO, dispute, contestation, débat.

Apres motas paraulas e motas DISPUTATIOS.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 36.

Après de nombreuses paroles et de nombreuses *contestations*.

ANC. ESP. *Disputacion*. IT. *Disputazione*.

5. DISPUTAMENT, DISPUTAMEN, *s. m.*, dispute, discussion.

Encar te vuelh cometre d' autres DISPUTAMENS.

IZARN : Diguas me tu.

Encore je te veux provoquer à d'autres *discussions*.

IT. *Disputamento*.

6. DISPUTAIRE, DISPUTADOR, *s. m.*, lat. DISPUTATOR, disputeur, discoureur, dissertateur.

Ylari,... lo quals era grans clercz e perfons e sotils e grans DISPUTAIRES de las Sanhtas... Escripturas.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 39.

Hilaire,... lequel était grand clerc et profond et subtil et grand *dissertateur* touchant les Saintes... Écritures.

CAT. ESP. PORT. *Disputador*. IT. *Disputatore*.

7. ESPUTAMEN, *s. m.*, dispute, discussion.

Fe gran l'ESPUTAMEN,
Que jes mi dons no vol crotz adorar.

T. DE BONFILS ET DE GIRAUD : Auzit ay dir.

Sera grande la *dispute*, vu que point ma dame ne veut croix adorer.

DISTINCTIO, *s. f.*, distinction, t. III, p. 60, col. II.

3 *bis*. INDISTINCT, *adj.*, lat. INDISTINCTUS, indistinct.

Si es mut naturalment, es sort, et sa votz es INDISTINCTA.

Eluc. de las propr., fol. 45.

S'il est muet naturellement, il est sourd, et sa voix est *indistincte*.

CAT. *Indistinct*. ESP. *Indistinto*. PORT. *Indistincto*. IT. *Indistinto*.

DON, *s. m.*, maître, t. III, p. 66, col. II.

5 *bis*. DAMA, *s. f.*, dame.

DAMA, ditz En Lucatz, no fassam alonguier.

GUILLAUME DE TUDELA.

Dame, dit le seigneur Lucas, ne faisons pas retardement.

CAT. ESP. PORT. IT. *Dama*.

6 *bis*. DONZELLET, *s. m. dim.*, damoiselet, petit damoisel.

Le DONZELLET hac gran paor.

Roman de Flamenca.

Le *petit damoisel* eut grande peur.

DYALLAQUILON, *s. m.*, diachylon.

Am emplastre mollificatiu, ayssi cum DYALLAQUILON ben fayt.

Trad. d'Albucasis, fol. 65.

Avec emplâtre adoucissant, ainsi comme *diachylon* bien fait.

E

EGESTIO, *s. f.*, lat. EGESTIO, évacuation, excrément, éjection.

EGESTIO passerina.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Éjection de passereau.

ESP. *Egestion*. IT. *Egestione*.

EISUGAR, *v.*, essuyer, t. III, p. 99, col. II.

3. EISSUCH, *adv.*, à sec.

EISSUCH, s' en van per lo sablon.

V. de S. Honorat.

A sec, ils s'en vont sur le sable.

4. ESUGAMENTZ, *adv.*, à sec.

Passeron mar Roza a pes, ESUGAMENTZ.

PIERRE DE CORBIAC : El nom de.

Passèrent la mer Rouge à pieds, *à sec*.

ELME, ELM, *s. m.*, heaume, casque.

L' ELME, qu' es clars e forbitz,
A pres en son cap e lassat.
Ab aitan l' ELME deslassa.

Roman de Jaufre, fol. 11 et 15.

L'*heaume*, qui est clair et fourbi, il a pris eu son chef et lacé.

Partant l'*heaume* il délace.

ELMS et ausberex et alcoto.

BERTRAND DE BORN : Lo coms m' a.

Heaumes et hauberts et cotte-de-maille.

EMPAIG, *s. m.*, empêchement, t. III, p. 114, col. I.

1 *bis*. EMPAG, EMPAH, *s. m.*, empêchement, obstacle.

Nueg e jorn son en aguag
Per far en cort dan et EMPAG.

P. VIDAL : Baros Jhesus.

Nuit et jour ils sont en aguet pour faire en cour dommage et *empêchement*.

Ni s pot ges creysser ni mermar...
Ni tolre per negun EMPAH.

Brev. d'amor, fol. 13.

Ni (ne) se peut point croître ni diminuer... ni ôter par nul *empêchement*.

A tota gent iest EMPAGZ
Cny enucia ta companha.

LE MOINE DE MONTAUDON : Gasc pec.

Tu es *embarras* à toute gent à qui ennuie ta compagnie.

2 *bis*. EMPACHA, EMPAICHA, EMPAITA, *s. f.*, empêchement, obstacle.

Ses tota EMPACHA.

JEAN ESTEVE : El dous temps.

Sans nul *empêchement*.

O EMPAICHA o desempaicha.

BERTRAND DE BORN : Peire pantais.

Ou *obstacle* ou débarras.

Tristitia es EMPAITA de la divina visio.
Trad. de Bède, fol. 39.
Tristesse est *empêchement* de la divine vision.

4 *bis*. EMPAICHAR, ENPAICHAR, EMPAITAR, ENPAITAR, ENPAZAR, EMPECHAR, *v.*, empêcher, embarrasser.

Sol la via EMPECHAR.
P. CARDINAL : Predicator tenc.
Il a coutume d'*embarrasser* la voie.

Pensamens no m' ENPAICHA...
De far un novel sirventes.
BERTRAND DE BORN : Guerra e trebal.
Pensée ne m'*empêche*... de faire un nouveau sirvente.

ENPAITON la via dreita.
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*
Ils *embarrassent* la voie droite.

D' al ren ne 'l sai ENPAZAR.
UN TROUBADOUR ANONYME, *Coblas esparsas.*
D'autre chose je l'en sais *embarrasser*.

Part. pas. Nucha,... si era nafrada o algunament EMPACHADA,... hom moria de leu.
Eluc. de las propr., fol. 50.
Nuque (cervelet),... si elle était blessée ou aucunement *embarrassée*,... on mourrait avec promptitude.

D' alcunas ocupacios EMPAITADA.
Trad. de Bède, fol. 20.
Empêchée d'aucunes occupations.

5 *bis*. DESEMPAICHA, *s. f.*, débarras.

O empaicha o DESEMPAICHA.
BERTRAND DE BORN : Peire pantais.
Ou obstacle ou *debarras*.

ENCOCAR, *v.*, encocher.

Fig. En talent ai q' un serventes ENCOC
Per trair' a cels q' an mes pres a deroc.
DURAND, TAILLEUR DE PAERNES : En talent.
J'ai en désir qu'un sirvente j'*encoche* pour tirer à ceux qui ont mis mérite en ruine.

IT. *Incoccare.*

ENSOZSAR, *v.*, salir, souiller.

Non prenas de las lurs filhas molhers a tos filhs, que cant els fossan ensozsazs dels orreament de lurs Dieus, farian ENSOZSAR los tiens filhs.
Hist. de la Bible en prov., fol. 34.
Ne prends pas des leurs filles (pour) femmes pour tes fils, vu que combien (autant) qu'ils seraient souillés de l'horreur de leurs Dieux, ils feraient *souiller* les tiens fils.

Part. pas. ENSOZSAZS del orreament de lurs Dieus.
Hist. de la Bible en provenç., fol. 34.
Souillés de l'horreur de leurs Dieux.

CAT. *Ensutzar, ensutzear, ensutziar.* ESP. *Ensuciar.* IT. *Insucidare.*

ENTRE, *prép.*, entre, t. III, p. 130, col. 1.

2. SOENTRE, *adv.*, ensuite, à la suite.

Aprop parlet don F., le coms, SOENTRE.
Vic venir Bertram de lonh, SOENTRE.
Roman de Gerard de Rossillon, fol. 77 et 95.
Après parla le seigneur Folquet, le comte, *ensuite*.
Il vit venir Bertrand de loin, *ensuite*.

— Par intervalle.

Mais valh ieu qu' el romiens cui vai SOENTRE.
Roman de Gerard de Rossillon, fol. 110.
Je vaux mieux que le pèlerin à (vers) qui elle va *par intervalle*.

— *Prép.* Après.

SOENTRE lui en mange l'onrat rei dels Frances.
SORDEL : Planher vuelh. *Var.*
Qu'*après* lui en mange l'honoré roi des Français.

ESCOLA, *s. f.*, école, t. III, p. 152, col. 11.

3. ESCOLAN, ESCOLA, *s. m.*, écolier, apprenti, élève.

Lo mejes lo sec dreita via
Am des ESCOLANS que avia,
Que van am lui matin e ser
Per appenre de son saber.
V. de S. Honorat.
Le médecin le suivit droit chemin avec dix *élèves* qu'il avait, qui vont avec lui matin et soir pour apprendre de son savoir.

Tan tost lo maistre vent
E totz sos ESCOLAS issament.
Trad. de l'Évang. de l'Enfance.
Aussitôt le maître vint et tous ses *écoliers* pareillement.

4. ESCOLIER, *s. m.*, écolier.

Demandet s' en est luc avia clergier,
E l' ermitas respon ni ESCOLIER.
Roman de Gerard de Rossillon, fol. 83.

Demanda si en ce lieu il y avait prêtre, et l'ermite répond ni *écolier*.

5. Escolastic, scolastic, *adj.*, *scholasticus*, scolastique, de l'école.

En las estorias escolasticas.

El maestre en la scolastica estoria.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 6 et 11.

Dans les histoires *scolastiques*.

Le maître dans l'histoire *scolastique*.

cat. *Escolastic*. esp. port. *Escolastico*. it. *Scolastico*.

ESCUR, *adj.*, lat. *obscurus*, obscur.

La mort del jove rei engles,
Don reman pretz e jovent doloiros,
E 'l mon escurs e tenhs e tenebros.

Bertrand de Born : Si tut li.

La mort du jeune roi anglais, de quoi demeure mérite et amabilité douloureux, et le monde *obscur*, et teint et ténébreux.

Mais am, la nuoc escura,
Tenir mi don.

T. de Simon et d'Albert : N Albert.

Davantage j'aime, (durant) la nuit *obscure*, tenir ma dame.

Fig. Escur, prim chantar e sotil
Sabria far, si m volia.
Es ben graus aurania
Qu' escurs mots fai.

Lanfranc Cigala : Escur.

Chanter *obscur*, délié et subtil je saurais faire, si je voulais.

C'est bien grande légèreté qui fait mots *obscurs*.

Ja no m deu esser escura
D' aquo don tan l' ay enquisa.

Marcabrus : Lanquan fuelhon.

Désormais elle ne me doit être *obscure* (cachée) de cela dont tant je l'ai enquise.

anc. cat. *Escur*. esp. port. *Escuro*. it. *Scuro*.

2. Escurziment, *s. m.*, obscurcissement.

Hom ve ses escurziment.

Eluc. de las propr., fol. 10.

On voit sans *obscurcissement*.

anc. cat. *Escuriment*. esp. *Escurecimiento*.

3. Escurdat, escurtat, *s. f.*, lat. *obscuritatem*, obscurité.

Iran trastug a perdemen
Ins en yfern, e sofriran turmen
E greu dolor e peior malautia
En escurdat, ab fera compania.

Pons de la Garde : D' un sirventes a far.

Iront tous à perdition en dedans de l'enfer, et souffriront tourment et rude douleur et pire maladie en *obscurité*, avec sauvage compagnie.

Laissara l' escurdat e penra la clardat.

Liv. de Sydrac, fol. 28.

Laissera l'*obscurité* et prendra la clarté.

Fig. Totas las tenebras e totas las escurtatz del cor.

Ostar las escurtatz... de l' arma.

V. et Vert., fol. 41.

Toutes les ténèbres et toutes les *obscurités* du cœur.

Oter les *obscurités*... de l'âme.

anc. cat. *Escuritat, escuredat*. esp. *Escuridat*. port. *Escuridade*. it. *Scurità, scuritate, scuritade*.

4. Escursetat, *s. f.*, obscurité, ténèbre.

Foron fachas escursetatz sobre la terra d' Egypte.

Hist. de la Bible en provençal, fol. 27.

Furent faites *obscurités* sur la terre d'Égypte.

5. Escurzina, *s. f.*, obscurité.

Cant vene a l' hora seizena...
Per tot lo mon fon escurzina.

Évang. de Nicodème.

Quand vint à l'heure sixième... par tout le monde il fut (fit) *obscurité*.

6. Escurzir, *v.*, obscurcir.

Lo solhell totz s' escurzi.

Évang. de Nicodème.

Le soleil tout s'*obscurcit*.

Lo cels tot clar s' escurzi.

Passio de Maria.

Le ciel tout clair s'*obscurcit*.

Anc, sitot ben s' escurzi,
No laisset per aco d' anar.

Roman de Jaufre, fol. 7.

Oncques, quoique bien il s'*obscurcit* (il fit bien noir), il ne laissa pour cela d'aller.

Substantiv. et fig. En l' escurzir
Non es l' afans
Mas l' obra esclarzir.

Giraud de Borneil : Leu chansoneta.

En l'*obscurcir* n'est pas la peine, mais à éclaircir l'œuvre.

anc. cat. *Escurir*. esp. port. *Escurecer*.

ESPERIT, *s. m.*, esprit, t. III, p. 173, col. 11.

24 *bis*. SOSPIRADA, *s. f.*, soupir, gémissement.

Adonexs a Floripar fayta gran SOSPIRADA.

Roman de Fierabras, v. 4431.

Alors Floripar a fait grand *soupir*.

ESPES, *adj.*, épais, t. III, p. 179, col. II.

4 *bis*. SPECITUT, *s. f.*, lat. SPISSITUDO, épaisseur.

Entro que sia comburida... la maytat de la SPECITUT de la codena.

Trad. d'Albucasis, fol. 3.

Jusqu'à ce que soit consumée... la moitié de l'*epaisseur* de la couenne.

ESPUMA, *s. f.*, écume, t. III, p. 189, col. I.

1 *bis*. SPUMOS, SPUMOZ, *adj.*, lat. SPUMOS*us*, écumeux.

Es sanc,... per mescla de flecma, aygos et SPUMOS.

Mar... es SPUMOZA.

Eluc. de las propr., fol. 28 et 152.

Est le sang,... par mélange de flegme, aqueux et *écumeux*.

La mer... est *écumeuse*.

Sanc SPUMOS de la plaga.

Trad. d'Albucasis, fol. 49.

Sang *écumeux* de la plaie.

ESP. PORT. *Espumoso*. IT. *Spumoso*.

ESSER, *v.*, être. t. III, p. 193, col. II.

16. — *Substantiv.* Présent.

Loc. Las quals donation, cession, resignacion fem per las PRESENTS.

Tit. de 1468. *Hist. de Languedoc*, t. V, pr., col. 37.

Lesquelles donation, cession, résignation nous faisons par les *presentes*.

Aproat et confermat per la tenor de las PRESENTZ.

For de Mimisan, 1389. *Ord. des R. de Fr.*, t. XV, p. 635.

Approuvé et confirmé par la teneur des *présentes*.

Adv. comp. Amar lo podetz A PRESEN.

ARNAUD DE CARCASSES : Dins III.

Aimer vous le pouvez *à présent* (ouvertement).

De tantas partz lai vengon A PRESEN e a rescos.

GUILLAUME DE TUDELA.

Que de tant de parts ils viennent là *à présent* publiquement et en cachette.

En molher et en esposa, per paraulas DE PRESENT.

Tit. de 1287, DOAT, t. XI, fol. 23.

En femme et en épouse, par paroles *de present* (présentement).

Als dits senhors DE PRESEN presidens.

Tit. de 1424. *Hist. de Languedoc*, t. IV, pr., col. 426.

Auxdits seigneurs *de présent* (actuellement) présidents.

Prép. comp. Pacients a sostener cant son DE PRESEN els turmens

V. et Vert., fol. 66.

Patients à supporter quand ils sont *en présence* des tourments.

16 *bis*. PRESENT, PRESEN, *s. m.*, présent, terme de grammaire.

El PRESENS del conjonctiu.

Gramm. provenç.

Le *présent* du conjonctif.

CAT. *Present*. ESP. PORT. IT. *Presente*.

16 *ter*. PRESENT, PREZENT, PRESEN, PREZEN, *s. m.*, présent, cadeau, don.

Mout prezel gent PRESEN.

RAMBAUD D'ORANGE : Non chant per.

Moult prisa gentil *présent*.

Fig. Fai de joy tan bel PREZEN.

H. BRUNET : Pus lo dous.

Il fait de joie si beau *présent*.

PREZENS

Li fatz de maynhs digz cozens.

FERTRAND DE BORN : S'abrils.

Present je lui fais de maints propos cuisants.

CAT. *Present* ESP. PORT. IT. *Presente*.

16 *quater*. PRESENSA, PRESENSIA, *s. f.*, lat. PRÆSENTIA, présence.

Adv. comp. L'aus amar A PRESENSA.

LA COMTESSE DE DIE : Ab joi.

Je l'ose aimer *à présence* (ouvertement).

A tolz DIC A PRESENSA.

P. BREMOND RICAS NOVAS : Lo bel termini.

A tous je le dis *à présence* (hautement).

EN PRESENSA, us diran alqun plazer,

Et ostat vos, diran mal per ver.

G. OLIVIER D'ARLES, *Coblas esparsas*.

En (votre) *présence*, ils vous diront quelque chose d'agréable, et vous ôté, ils diront du mal pour vrai.

Tota disciplina es EN PRESENSA tristors, non jois.

Trad. de Bède, fol. 47.

Toute discipline est *en présence* (d'abord) tristesse, non joie.

Prép. comp.

En PRESENSA de totz los autres companhos.
V. de S. Honorat.

En présence de tous les autres compagnons.

Aquo elh li comtet EN PRESENSIA de totz los baros.
PHILOMENA.

Cela il lui conta *en présence* de tous les barons.

CAT. ESP. *Presencia.* PORT. *Presença.* IT. *Presenza, presenzia.*

16 *quinque.* PREZEMMEN, *adv.*, présentement, évidemment, ouvertement.

So vezem PREZEMMEN.
Diens sabra
PREZEMMEN so c' om fa
Ni fara.
NAT DE MONS : Al bon rey.

Cela nous voyons *présentement.*
Dieu saura *évidemment* ce qu'on fait et fera.

18 *bis.* REPRESENTAR, *v.*, lat. REPRESENTARE, représenter, figurer.

Las temptatios que lo dyables hy met e y REPRESENTA.
V. et Vert., fol. 62.

Les tentations que le diable y met et y *représente.*

Can las letras REPRESENTAN .I. meteys so.
Leys d'amors, fol. 20.

Quand les lettres *représentent* un même son.

CAT. ESP. PORT. *Representar.* IT. *Rappresentare, ripresentare.*

ESSIL, *s. m.*, ravage, t. III, p. 197, col. II.

— Exil, éloignement.

Mi es salvatges ESSILS,
E 'l repairars m' es afans.
GIRAUD DE BORNEIL : No m platz.

M'est affreux l'*exil*, et le retourner m'est peine.

ANC. CAT. *Exill, exili.* ANC. ESP. PORT. *Exilio.* IT. *Esilio.*

EST, *pron. dém. m. sing.*, lat. ISTE, ce, cet, celui-ci.

Suj. EST vostre amicx fis e leials.
ARNAUD DE MARUEIL : Dona genser.

Ce votre ami fidèle et loyal.

EST bisbatz, nas de corba.
GUILLAUME DE BERGUEDAN : Chanson ai.

Cet évêque, nez-de-courbe.

Rég. En anta votz escrida : EST gloto mi liatz.
Roman de Fierabras, v. 3041.

A haute voix il s'écrie : *Ce* glouton liez-moi.

EST cosselh m' a donat Amors.
ARNAUD DE MARUEIL : Dona genser. *Var.*

Ce conseil m'a donné Amour.

CAT. ESP. PORT. *Este.* ANC. IT. *Esto.*

2. IST, YST, *pron. dém. m. pl.*, ces, ceux-ci.

Suj. IST trobador, entre ver et mentir,
Afollon drutz e molhers et espos.
CERCAMONS : Pus nostre. *Var.*

Ces troubadours, entre vrai et mentir, endommagent amants et femmes et époux.

YST lauzengier...
Son vostr' angoissos guerrier.
RAMBAUD D'ORANGE : Amicx ab.

Ces médisants... sont vos angoisseux ennemis.

3. ESTS, ESTZ, *pron. dém. m. pl.*, ces, ceux-ci.

Rég. Paya nos an sains en ESTZ murs esseratz.
Roman de Fierabras, v. 2824.

Les païens nous ont çà dedans en *ces* murs enserrés.

La conversa d' ESTS dos.
NAT DE MONS : Al bon rey.

Le contraire de *ces* deux.

CAT. *Ests.* ESP. *Estos.* PORT. *Estes.* ANC. IT. *Esti.*

4. ESTA, IST, *pron. dém. f. sing.*, lat. ISTA, cette, celle-ci.

Suj. ESTA chansons vuelh que tot dreg repaire
En Arago.
P. RAIMOND DE TOULOUSE : No m puesc.

Cette chanson je veux que tout droit elle se retire en Aragon.

ESTA donzela nos a mot ben parlat.
Roman de Fierabras, v. 3234.

Cette damoiselle nous a moult bien parlé.

Rég. Pus vei qu' en ESTA cort non venon.
Roman de Jaufre, fol. 2.

Puisque je vois qu'en *cette* cour elles ne viennent.

Ieu vos man, lai on es vostr' estages,
ESTA chanso.
LA COMTESSE DE DIE : A chantar.

Je vous transmets, là où est votre demeure, *cette* chanson.

Evocatios se fay per ESTA maniera.
Leys d'amors, fol. 127.

Évocation se fait par *cette* manière.

CAT. ESP. PORT. ANC. IT. *Esta.*

5. Estas, *pron. dém. f. pl.*, ces, celles-ci.

Rég. Estas nenlas den hom caudas manjar.

Épître de Matfre Ermengaud à sa sœur.

Ces oublies on doit manger chaudes.

Io, Pellicier, lo pergaminier, fes estas costumas.

Cout. d'Alais, Arch. du Roy., K, 867.

Moi, Pellicier, le parcheminier, je fis *ces* coutumes.

CAT. ESP. PORT. *Estas.* ANC. IT. *Este.*

6. Cest, sest, *pron. dém. m. sing.*, lat. *hoc* iste, ce, cet, celui, celui-ci.

Suj. Cest es traysh per eys los sieus.

Passio de Jhesu Crist.

Celui-ci est trahi par les siens mêmes.

Sest rire m' a faig de ris tant aondos.

Lanfranc Cigala : Joios d'amor.

Ce rire m'a fait de ris si abondant.

Rég. Sol de cest pensar me fessetz perdonansa.

Aimeri de Peguilain : Qui soffrir perdon.

Seulement que de *ce* penser vous me fissiez pardon.

Cest cosselh m' a donat Amors.

Arnaud de Marueil : Dona genser.

Ce conseil m'a donné Amour.

ANC. FR. *Cest* seurenon ai-je par vous.

Fabl. et cont. anc., t. IV, p. 139.

Tous les hommes loyaux se doivent employer à la défension de *cest* royaume.

Monstrelet, t. I, fol. 250.

ANC. CAT. *Cest.* IT. *Questo.*

Substantiv.

Cest nos fai perezos, nozables e ponhens.

Pierre de Corbiac : El nom de.

Celui-ci nous fait paresseux, nuisibles et poignants.

Anc non ac en la cort baro,
Cavayer, donzel ni donzela,
Sesta ni sest, ni sel ni sela,
De las novas no s' azautes.

R. Vidal de Bezaudun : Unas novas.

Oneques il n'y eut en la cour baron, cavalier, damoisel ni damoiselle, celle-ci ni *celui-ci*, ni celui-là ni celle-là, qui des novelles ne se réjouît.

IT. E questo sia suggel ch' ogn' huomo sganni.

Dante, *Inf.* 19.

7. Cist, cyst, sist, syst, *pron. dém. m. pl.*, ces, ceux-ci.

Suj. Si 'l coms pot far sa volontat,
Que no 'l vendon cyst afiat.

Bertrand de Born : Ieu chan.

Ainsi le comte peut faire sa volonté, vu que ne le vendent pas *ces* affirmés (feudataires).

Ades mi son avar
Tut sist baro.

Bertrand de Born : Ges no mi.

Incessamment me sont avares tous *ces* barons.

IT. *Questi.*

8. Cesta, sesta, *pron. dém. f. sing.*, cette, celle-ci.

Suj. Gran fo cesta humilitat.

V. de S. Alexis.

Grande fut *cette* humilité.

Rég. Ar rendrem cesta tor.

Roman de Fierabras, v. 4423.

Maintenant nous rendrons *cette* tour.

ANC. FR. Desus *ceste* herbe en cest vergier.

Fabl. et cont. anc., t. III, p. 110.

IT. *Questa.*

Subst. Anc non ac en la cort baro,
Cavayer, donzel ni donzela,
Sesta ni sest, ni sel ni sela.
De las novas no s' azautes.

R. Vidal de Bezaudun : Unas novas.

Oneques il n'y eut en la cour baron, cavalier, damoisel ni damoiselle, *celle-ci* ni celui-ci, ni celui-là ni celle-là, qui des novelles ne se réjouît.

Si per razo am vilana
Com es cesta don ieu chan.

Rambaud d'Orange : Parliers.

Si par raison j'aime villageoise comme est *celle-ci* dont je chante.

Cesta fai de las guerras fis et entragamens.

Pierre de Corbiac : El nom de.

Celle-ci fait des guerres fins et trêves.

ANC. FR. Li jugement ke Richart fist
Ne cil ne *cist* ne cuutredist.

Roman de Rou, v. 5623.

Ceste est la belle Alix.

Ceste est la fleur, *ceste* est le liz.

Étienne de Langon. Pluquet, *Mém. sur les Trouvères normands; Ant. de Norm.*, 1824, p. 417.

IT. Questa ancor dubbia del fatal suo corso.

Petrarca, canz. 36, 1.

9. Cestas, sestas, *pron. dém. f. pl.*, ces, celles-ci.

Suj. Si col cera e mecha e'l fuocx d'entr'els issentz,

Cestas tres res essemble son un ciris ardents.

Pierre de Corbiac : El nom de.

Ainsi comme la cire et la mèche et le feu d'entre

elles sortant, *ces* trois choses ensemble sont un cierge ardent.

Rég. Cestas joyas prec que tengas,
Aytan quan a Dieu plazera.
V. de S. Alexis.

Ces joyaux je prie que vous gardiez, autant qu'à Dieu il plaira.

IT. *Queste.*

10. Aicest, aisest, *pron. dém. m. sing*, ce, cet, celui-ci.

Suj. Ja aicest platz non er sentenciatz.
Bertrand d'Allamanon III : D'un sirventes.

Jamais *ce* plaid ne sera jugé.

Aisest onguens val contra lepra.
Deudes de Prades, *Auz. cass.*

Cet onguent vaut contre lèpre.

ANC. FR. A *icest* mot Rollan se départi.
Roman de Gérard de Vienne, v. 1856.

11. Aicist, *pron. dém. f. sing.*, cette, celle-ci.

Suj. Aicist (cambra) m' azauta,
Car es majer e plus adauta.
Roman de Flamenca, fol. 34.

Celle-ci (chambre) m'agrée, car elle est plus grande et plus haute.

12. Aquest, *pron. dém. m. sing.*, ce, cet, celui-ci.

Suj. Aquest bos frugz nays primier et floris.
G. Figueiras : Totz hom que.

Ce bon fruit naît d'abord et fleurit.

Aquestz romans es acabatz,
Nostre Senher en sia lauzatz.
Passio de Maria.

Ce roman est achevé, notre Seigneur en soit loué.

Rég. Aquest juec ten per guazanhat.
Bertrand de Born : Ieu chan.

Ce jeu je tiens pour gagné.

Tu, que lliges aquest lhibre.
Liv. de Sydrac, fol. 1.

Toi, qui lis *ce* livre.

CAT. *Aquest.* ESP. *Aqueste.*

— *Substantiv.*

Suj. Aquest era Samaritas.
Aquest que es estrans.
Trad. du N.-Test., S. Luc, ch. 17.

Celui-ci était Samaritain.
Celui-ci qui est étranger.

E m plai quant ang dit de me : Aquest es
Tal que sap far coblas e sirventes.
G. Faidit : A penas.

Et il me plaît quand j'entends dire de moi : *Celui-ci* est tel qu'il sait faire couplets et sirventes.

Rég. Tuit li trebalh e l' afan...
Son leu per aquest acabat.
Roman de Jaufre, fol. 58.

Tous les tourments et les peines... sont facilement par *celui-ci* achevés.

Anc no fes ost qu' ieu no i anes....
E si d' aquest li dic de no,
Sabra he per cal occaizo.
R. Vidal de Bezaudun : Unas novas.

Oncques il ne fit armée que je n'y allasse,... et si de *celle-ci* je lui dis que non, il saura bien pour quel sujet.

13. Aquist, aquest, *pron. dém. m. pl.*, ces, ceux-ci.

Suj. Tug aquist avinen plazer...
Guardon a la vostra honor
Mon cor, per mandamen d'Amor.
Arnaud de Marueil : Totas bonas.

Tous *ces* avenants plaisirs... gardent au votre honneur mon cœur, par commandement d'Amour.

Aquist baro an comensat estraire.
Marcabrus : Auiatz de chant.

Ces barons ont commencé à tirer.

Aquest signe segran aquels que i creiran.
Trad. du N.-Test., S. Marc, ch. 16.

Ces signes suivront ceux qui y croiront.

Rég. Ben serai fols s' ieu non pren
D' aquestz dos mals lo menor.
B. de Ventadour : Era m conseillatz.

Bien je serai fou si je ne prends de *ces* deux maux le moindre.

Venra et destruira aquestz cultivadors.
Trad. du N. Test., S. Luc, ch. 20.

Viendra et détruira *ces* cultivateurs.

CAT. *Aquests.* ESP. *Aquestos.*

— *Substantiv.*

Suj. Aquest que i son, no sai quo s captenran.
Peyrols : Pus flum Jordan.

Ceux-ci qui y sont, je ne sais comment ils se gouverneront.

Tug aquist que eron bon trobaire,
Tug se fenhon per lial amador.
R. Jordan : No puesc mudar.

Tous *ceux-ci* qui étaient bons troubadours, tous se feignent pour loyaux amoureux.

Rég. Ad aquest que crezon el nom de lui.
Trad. du N.-Test., S. Jean, ch. 1.

A *ceux-ci* qui croient au nom de lui.

Salomons non era vestitz, en tota sa gloria, si con uns d' AQUESTZ.

Trad. du N.-Test., S. LUC, ch. 12.

Salomon n'était pas vêtu, dans toute sa gloire, ainsi comme un de *ceux-ci*.

On trouve aussi au pluriel sujet AQUISTE, AQUISTI.

AQUISTE... non son orrezat a vilas femnas, car verges sont AQUISTI.

Trad. de l'Apocalypse, ch. 14.

Ceux-ci... ne sont pas salis par viles femmes, car vierges sont *ceux-ci*.

CAT. *Aquest* est dit amor de hom propi,
Car es compost de ses dues natures.
AUSIAS MARCH : Lo cinquen peu.

Aquests a cavall e *aquests* en carretas.
Trad. des Ps. en lang. cat., ps. 19.

14. AQUESTA, AQUIST, *pron. dém. f. sing.*, cette, celle-ci.

Suj. AQUESTA gens, quan son en lur guayesa,
Parlon d' amor.
P. CARDINAL : Aquesta gens.

Cette gent, quand ils sont en leur gaîté, parlent d'amour.

AQUESTA femna i mes d' aquo.
Trad. du N.-Test., S. LUC, ch. 21.

Cette femme y mit de cela.

Mout m' es mala AQUIST preizos.
B. DE VENTADOUR : Ja mos chantars.

Moult m'est mauvaise *cette* prison.

Quals es AQUIST canczons.
V. de Sainte Foy d'Agen.

Quelle est *cette* chanson.

Rég. Que nos vencam AQUESTA falsa gen.
PONS DE CAPDUEIL : So qu'om plus.

Que nous vainquions *cette* fausse gent.

Ab AQUESTA domna domney.
ARNAUD DE MARUEIL : Cui que.

Avec *cette* dame je fais le galant.

CAT. ESP. *Aquesta*.

— *Substantiv.*

Suj. La peira que li hedificant refoideron, AQUESTA fon facha el cap del angle.

Trad. du N.-Test., S. LUC, ch. 20.

La pierre que les bâtissants refusèrent, *celle-ci* fut faite (placée) au sommet de l'angle.

AQUESTA es la segonda mort.

Trad. de l'Apocalypse, ch. 20.

Celle-ci est la seconde mort.

Rég. La segonda mort non a poder en AQUESTA.

Trad. de l'Apocalypse, ch. 20.

La seconde mort n'a pas de pouvoir sur *celle-ci*.

CAT. En poc instant *aquesta* met sa força.
AUSIAS MARCH : Malament viu.

15. AQUESTAS, *pron. dém. f. pl.*, ces, celles-ci.

Suj. Totas AQUESTAS causas seran ajostadas.

Trad. du N.-Test., S. LUC, ch. 12.

Toutes *ces* choses seront ajustées.

Si AQUESTAS causas son ab nos.

Trad. de la 2e épître de S. Pierre.

Si *ces* choses sont avec nous.

Rég. Li paire... fazian AQUESTAS cauzas.

Trad. du N.-Test., S. LUC, ch. 6.

Les pères... faisaient *ces* choses.

Se den garnir
D' AQUESTAS vertutz divinals.
Brev. d'amor, fol. 139.

Se doit parer de *ces* vertus divines.

CAT. ESP. *Aquestas*.

— *Substantiv.*

Suj. Las formas dels noms denominatius son AQUESTAS.

Leys d'amors, fol. 49.

Les formes des noms dénominatifs sont *celles-ci*.

Quant a present, AQUESTAS sio recitadas.
Eluc. de las propr., fol. 43.

Quant à présent, que *celles-ci* soient rapportées.

Rég. Nenguna cauza d'AQUESTAS que m' acusan.

Trad. des Actes des Apôtres, ch. 25.

Nulle chose de *celles-ci* qu'ils me reprochent.

ESTALIZAGRIA, *s. f.*, staphisaigre, t. III, p. 200, col. 1.

2. ESTAPHISAGRIA, *s. f.*, staphisaigre, herbe aux poux.

Pren ESTAPHISAGRIA, euforbi.
Coll. de Recettes de méd.

Prends *staphisaigre*, euphorbe.

ESTAR, *v.*, être, t. III, p. 202, col. 1.

17 *bis*. ESTAIGIL, *s. m.*, lige-étage, obligation pour le vassal de faire la garde du château en temps de guerre.

ESTAIGILS, questas et oblias.
Tit. de 1207. Arch. du Roy., J, 323.

Lige-étage, questes et oblées.

21 *bis*. Desistir, *v.*, lat. desistere, désister.

No se volian ostar, ni desistir de lor folia.
Chronique des Albigeois, col. 26.

Ils ne se voulaient ôter, ni *désister* de leur folie.

cat. esp. port. *Desistir*. it. *Desistere*.

37 *bis*. Costant, costan, *adj.*, lat. constantem, constant.

Aur no fay ome costan.
Deudes de Prades, *Poëme sur les Vertus*.

Or ne fait pas l'homme *constant*.

cat. *Constant*. esp. port. *Constante*. it. *Costante*.

48 *bis*. Restazo, *s. f.*, arrestation.

Que m renda los comtes qu' el a en restazo.
Roman de Fierabras, v. 4499.

Qu'il me rende les comtes qu'il a en *arrestation*.

49 *bis*. Arestada, *s. f.*, halte, pose, repos, arrêt.

Entro a las fenestras non an fayt' arestada.
Roman de Fierabras, v. 4403.

Jusqu'aux fenêtres ils n'ont pas fait *halte*.

49 *ter*. Arestazo, *s. f.*, halte, pose, repos, arrêt

Entro sus a la porta no fan arestazo.
Roman de Fierabras, v. 4026.

Jusque sus à la porte ils ne font pas *halte*.

53 *bis*. Sustentaire, sustentator, *s. m.*, lat. sustentator, soutien, appui.

Sustentator e cosselhador de mon filh.
Tit. de 1262. Doat, t. VIII, fol. 13.

Soutien et conseiller de mon fils.

esp. *Sustentador*.

74 *bis*. Destituir, *v.*, lat. destituere, destituer, priver.

Part. pas. Non sem destituit.
Trad. de Bède, fol. 67.

Nous ne sommes pas *destitués*.

cat. esp. port. *Destituir*.

83 *bis*. Obstant, *prép.*, obstant.

Prép. comp. Duren e se leven.... d'aissi a Pasquas,.... non obstant las promessas faitas.
Tit. de 1424. *Hist. de Languedoc*, t. IV, pr., col. 422.

Durent et se lèvent... d'ici à Pâques,... *nonobstant* les promesses faites.

La facultat dels bens et qualitat de las dichas personas, non obstant una ley.... et.... dreit fasent en contrari.
Statuts de Provence. Julien, t. I, p. 433.

La faculté des biens et qualité desdites personnes, *nonobstant* une loi.... et.... droit faisant en (le) contraire.

anc. fr.

Point ne l'ont ven *obstant* la nuict obscure.
Salel, *Trad. de l'Iliade*, fol. 180.

On dit que Denys-le-Tyran, *nonobstant* avoir perdu son pays et ses forces, tenoit l'eschole à Corinthe.
Contes d'Eutrapel, fol. 145.

cat. *No obstant*. esp. port. *No obstante*. it. *Non ostante*.

ESTOPA, *s. f.*, étoupe, t. III, p. 221, col. 1.

2. Stopada, *s. f.*, étoupée, poignée, tampon d'étoupe.

Am stopada per decent constriccio.
Trad. d'Albucasis, fol. 3.

Avec *etoupee* par convenable constriction.

cat. esp. port. *Estopada*.

ESTRENHER, *v.*, étreindre, t. III, p. 225, col. II.

9 *bis*. Strictura, *s. f.*, lat. strictura, ligature.

Am fort strictura.
Trad. d'Albucasis, fol. 18.

Avec forte *ligature*.

it. *Strettura*.

ETAT, *s. f.*, âge, t. III, p. 235, col. 1.

6. Sempitern, *adj.*, lat. sempiternus, sempiternel, éternel.

Aras corram als gaugs de vida SEMPITERNA
V. de S. Honorat.

Maintenant que nous courrions aux joies de vie *eternelle.*

Adverb. Don morem SEMPITERNA.
B. ZORGI : Ben es dreg.

Dont nous mourrons *éternellement.*

CAT. *Sempitern.* ESP. PORT. IT. *Sempiterno.*

EU, *pron. pers. m. et f.*, 1re *pers. sing.*, je, t. III, p. 236, col. I.

1 *bis.* Io, *pron. pers. m. et f.*, 1re *pers. sing.*, je, moi.

Io, Pellicier, lo pergamenier, fes estas costumas
Cout. d'Alais. Arch. du Roy., K, 867.

Moi, Pellicier, le parcheminier, je fis ces coutumes.

EXCELLENT, *adj.*, excellent, t. III, p. 239, col. II.

2 *bis.* PREEXELLENT, *adj.*, préexcellent.

Es sobre totz les autres Ordres PREEXELLENT.
Eluc. de las propr., fol. 9.

Est sur tous les autres Ordres *préexcellent.*

F

FALABURDIR, *v.*, bredouiller.

Un non truep en cent garsos
Que gart sos,
Mas volon burdir
De chansos FALABURDIR.
P. CARDINAL : De sirventes.

Un je ne trouve en cent jongleurs qui garde air, mais ils veulent s'amuser à *bredouiller* chansons.

FALHIR, *v.*, faillir, t. III, p. 252, col. II.

14 *bis.* DEFAUT, *s. m.*, défaut, omission.

Tenebras no so als mas DEFAUT de lumiera.
Cat. dels apost. de Roma, fol. 30.

Ténèbres ne sont autre (chose) que *défaut* de lumière.

FAM, *s. f.*, faim, t. III, p. 256, col. II.

1 *bis.* FAM, *adj.*, affamé.

Substantiv. Noyris e sadola et estanca totz los FAMS.
V. et Vert., fol. 42.

Nourrit et soûle et rassasie tous les *affamés.*

FAR, *v.*, faire, t. III, p. 260, col. II.

24 *bis.* FAZONAR, *v.*, façonner.

Part. pas. fig.

Vostre gent cors FAZONAT per rason.
BLACASSET : Gerra mi play.

Votre gentil corps *façonné* par raison.

44 *bis.* INSUFFICIENCIA, *s. f.*, lat. INSUFFICIENTIA, insuffisance.

Venria
De ma INSUFFICIENCIA.
Brev. d'amor, fol. 2.

Viendrait de mon *insuffisance.*

CAT. ESP. *Insuficiencia.* PORT. *Insufficiencia.* IT. *Insufficenzia, insufficienza.*

73 *bis.* FACILAMENT, *adv.*, facilement.

Poirian ministrar... plus FACILAMENT a la lor familla.
Doctrine des Vaudois.

Pourraient porter secours... plus facilement à la leur famille.

80 *bis.* FREITOR, *s. m.*, réfectoire.

Al fenestral de la tor,
Atressi com en FREITOR,
Avia fag avan pauzar
Tot zo qu' era obr' al manjar.
Roman de Flamenca.

A la fenêtre de la tour, pareillement comme en *réfectoire,* il avait fait poser auparavant tout ce qui était nécessaire au manger.

FAR, *v.*, dire, t. III, p. 278, col. I.

13 *bis.* EFANTA, *s. f.*, petite fille.

Hom sol apelar.... pupillas las EFANTAS.
Eluc. de las propr., fol. 38.

On a coutume d'appeler.... pupilles, les *petites filles.*

CAT. ESP. PORT. *Infanta.*

FATZ, *s. f.*, face, t. III, 285, col. I.

6 *bis.* SUPERFICIAL, *adj.*, lat. SUPERFICIALEM, superficiel.

Las humors... SUPERFICIALS, que so defora, et las que so entre pel e carn.

Eluc. de las propr., fol. 270.

Les humeurs... *superficielles*, qui sont dehors, et celles qui sont entre peau et chair.

CAT. ESP. PORT. *Superficial*. IT. *Superficiale*.

10 *bis*. AFFASSAR, *v.*, déguiser, contrefaire.

Tant vey que tortz s' AFFASSA
E dreitz es esseratz.

G. RIQUIER : Res no m vol.

Tant je vois que tort se *déguise* et (que) droit est enfermé.

FE, *s. f.*, foi, t. III, p. 287, col. II.

38. PROFESSAR, PROPHESSAR, *v.*, du lat. PROF*it*ER*i*, avouer, déclarer, faire déclaration.

Voyez DENINA, t. III, p. 198.

Caseuns homs,.....
..... En sa mayson
E en sa terra, PROFESSAVA
Lo trebut que Cesar donava.

Trad. d'un Évang. apocr.

Chaque homme,..... dans sa maison et dans sa terre, *déclarait* le tribut qu'à César il donnait.

Annavan per aquella via,
Per on vay hom en Bethleem,
Per PROPHESSAR, com dich avem.

Trad. d'un Évang. apocr.

Ils allaient par cette voie, par où on va à Bethléem, pour *faire déclaration*, comme nous avons dit.

— *Part. pas.* Dénombré, déclaré pour le dénombrement.

PROFES eran en aquel luec.

Trad. d'un Évang. apocr.

Ils étaient *denombrés* dans cet endroit.

FER, *s. m.*, fer, t. III, p. 306, col. II.

8 *bis*. FERRANT, FERRAN, *adj.*, gris, qui est couleur de fer.

Destriers FERRANS e bays.

P. VIDAL : A per pauc.

Destriers *gris* et bais.

Fon son chaval FERRANS e bais.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 96.

Fut son cheval *gris* et bai.

12 *bis*. ENFERRIAR, *v.*, enferrer, mettre dans les fers.

Quar li cofesset qu' el era chrestias,... el lo felz ENFERRIAR.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 15.

Parce qu'il lui confessa qu'il était chrétien... il le fit *mettre dans les fers*.

FER, *adj.*, farouche, t. III, p. 308, col. I.

7 *bis*. SOBREFEROGGE, *adj.*, sur-féroce, très féroce.

Serpens SOBREFEROGGAS.

Eluc. de las propr., fol. 176.

Serpents *sur-feroces*.

FEUTRE, *s. m.*, feutre, t. III, p. 319, col. I.

1 *bis*. FEUTRAR, *v.*, feutrer, préparer le feutre.

— *Fig.* Coaguler, resserrer.

Part. pas. Fistula, segon veritat, es nodacio FEUTRADA, dura, blanca.

Trad. d'Albucasis, fol. 44.

Fistule, selon vérité, c'est connexion *coagulée*, dure, blanche.

FIBLA, *s. f.*, lat. FIB*u*LA, boucle, ardillon.

Gardatz qu' el tessel
I sia ben estan
E la FIBLA 'lh denan.

ARNAUD DE MARSAN : Qui comte.

Regardez que l'agrafe y soit bien séante et la *boucle* au devant.

PORT. *Fibula, fivela*. IT. *Fibbia*.

2. AFUBLALH, *s. m.*, collier, fermoir, broche.

Pauset li en son col son AFUBLALH garnit de peyras preciosas.

Trad. de la Bible en prov., fol. 16.

Lui posa en son cou son *collier* garni de pierres précieuses.

IT. *Affibbiaghio*.

FILS (lisez FIL), *s. m.*, fils, t. III, p. 327, col. I.

10 *bis*. FILIACIO, *s. f.*, filiation.

FILIACIO, que perte tan solament al filh.

Eluc. de las propr., fol. 7.

Filiation, qui appartient tant seulement au fils.

CAT. *Filiació.* ESP. *Filiacion.* PORT. *Filiação.* IT. *Filiazione.*

FIOLA, *s. f.*, fiole, t. III, p. 333, col. II.

2. FIALA, PHIALA, *s. f.*, fiole, flacon.

Portec al dit emperador... una FIALA d' aytal veyre.

Porto PHIALAS et bustias unguentarias.

Eluc. de las propr., fol. 194 et 12.

Porta audit empereur... une *fiole* de pareil verre.

Portent *fioles* et boîtes pleines d'onguents.

FLECHIR, *v.*, fléchir, t. III, p. 339, col. II.

9 *bis.* REFLEXE, *adj.*, lat. REFLEX*us*, réflexif, flexible, recourbé, frisé.

Lors pels so durs, REFLEXES e breus, qnar autrament si entremesclario trop creysshen.

Eluc. de las propr., fol. 39.

Leurs poils sont durs, *frisés* et courts, car autrement ils s'entremêleraient beaucoup en croissant.

CAT. *Reflexô.* ESP. *Reflejo.* PORT. *Reflexo.* IT. *Reflesso.*

FOBIA, *s. f.*, lat. FOVEA, retraite, tanière.

Quan l' encantaire la vol gitar de sa FOBIA ab sos conjurs.

Eluc. de las propr., fol. 238.

Quand l'enchanteur la veut chasser de sa *retraite* avec ses conjurations.

FOC, *s. m.*, feu, t. III, p. 345, col. II.

12 *bis.* OFEGAR, OFFEGAR, *v.*, suffoquer, étouffer.

Mes un cochi sobre la boca de Frederic, e OFFEGUET lo.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 189.

Mit un coussin sur la bouche de Frédéric, et l'*étouffa*.

Part. pas. Foron OFFEGAT en la mar.

Trad. du N. Test., S. MARC, ch. 5.

Ils furent *suffoqués* dans la mer.

.II. milia que n' i ac d' OFEGATZ.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 148.

Deux mille qu'il y en eut d'*étouffés*.

CAT. *Ofegar.* PORT. *Offegar.*

FOIRE, *v.*, fouir, t. III, p. 347, col. II.

7 *bis.* FOSSAR, *v.*, fossoyer, bêcher.

Part. pas. Vit... requier que sia podada, .. vol estre FOSSA.

Eluc. de las propr., fol. 225.

Vigne... requiert qu'elle soit taillée... elle veut être *béchée*.

8 *bis.* FOILLAR, FUEILLAR, *v.*, fouiller, se vautrer.

Porcs, que s FUEILLA
Volontier e fanc e eu lot.

DEUDES DE PRADES, *Poeme sur les Vertus.*

Porc, qui se *vautre* volontiers dans la fange et dans la boue.

FOLH, *s. m.*, feuille, t. III, p. 353, col. I.

2. FOLLEIL, *s. m.*, feuillet.

Tot entorn son cap liada
Saven' ac prima d' un FOLLEIL,
Ab que son estreit sei cabeil.

Roman de Jaufre, fol. 56.

Tout autour de sa tête lié eut un voile mince comme un *feuillet*, avec quoi sont attachés ses cheveux.

FONS, *s. m.*, fond, t. III, p. 358, col. I.

14 *bis.* PERFON, lat. PROFON*dus*, *adj.*, profond.

Fig. Ylari,... lo qnals era grans clercz e PERFONS e sotils.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 39.

Hilaire,... lequel était grand clerc et *profond* et subtil.

FORCA, *s. f.*, fourche, t. III, p. 362, col. II.

2 *bis.* FORQUELA, *s. f. dim.*, fourchette, petite fourche.

— En terme d'anatomie, vaisseau qui se divise en deux.

Fel... es cum una capsula de tela,... que ha doas FORQUELAS, per la una de las quals va la colra roia ves les budels.

Eluc. de las propr., fol. 55.

Le fiel... est comme une capsule de toile,... qui a deux *fourchettes*, par l'une desquelles va la bile rouge vers les boyaux.

CAT. ESP. PORT. *Forqueta.* IT. *Forchetta.*

FREG, *s. m.*, froid, t. III, p. 389, col. I.

22 *bis.* FRESCURA, *s. f.*, fraîcheur, frais.

Guillems se get en la FRESCURA
Desotz un bel pomier florit.
Roman de Flamenca.

Guillaume s'abandonne à la *fraîcheur* dessous un beau pommier fleuri.

CAT. ESP. PORT. IT. *Frescura.*

FRIC, *adj.*, jeune.

Era restan li vilh, veno li FRIC.
Roman de Gerard de Rossillon, fol. 1.

Maintenant restent les vieux, viennent les *jeunes*.

FRONT, *s. m.*, front, t. III, p. 401, col. II.

4 *bis*. FRONTALIER, FRONTALER, *adj.*, qui est front à front, opposé, adversaire.

Montfort e Beleaire se son fait FRONTALERS, Mas Dieus sab be conoicher cals es pus dreiturers.
GUILLAUME DE TUDELA.

Montfort et Beaucaire se sont faits *opposés*, mais Dieu sait bien connaître quel est le plus juste.

FUM, *s. m.*, fumée, t. III, p. 407, col. II.

3 *bis*. FUMARAL, *s. m.*, cheminée, étuve, chauffoir.

Fig. Cap,... quar es de tot le corrs quayssh FUMARAL e cuberta, de mantas fumozitatz ascendens es receptiu.
Eluc. de las propr., fol. 34.

Le chef,... parce qu'il est de tout le corps quasi *chauffoir* et couverture, de maintes vapeurs ascendantes il est réceptif

G

GALABRUN, *s. m.*, galebrun, sorte d'étoffe.

Totz hom dona de tenher, d' un GALABRUN en grana, .IIII. d.
Cartulaire de Montpellier, fol. 114.

Tout homme donne pour teindre, d'un *galebrun* en écarlate, quatre deniers.

ANC. FR. Tiretaine, *galebrun* et tout autre drap ourdis.
DU CANGE, t. III, col. 786.

GAREN, *adj.*, garant, t. III, p. 429, col. II.

3 *bis*. GARIFYRA, *s. f.*, garantie.

Loc. Per lur prest... apaubron los cavaliers... que meton... en GARIFYRAS lurs rendas,... e donon ho a gatge.
V. et Vert., fol. 14.

Par leur prêt... ils appauvrissent les chevaliers... qui mettent... en *garanties* leurs rentes,... et donnent cela à gage.

GITAR, *v.*, jeter, t. III, p. 469, col. I.

8 *bis*. FORAGITAR, *v.*, jeter, lancer hors, rejeter.

Part pas. Entro que sia FORAGITADA.
Trad. d'Albucasis, fol. 31.

Jusqu'à ce qu'elle soit *rejetée*.

GOZ, *s. m.*, chien, t. III, p. 488, col. I.

1 *bis*. GUOS, *s. m.*, chien, dogue.

Lo GUOS ro e 'l lebrier gron.
MARCABRUS : Ab l' alena.

Le *dogue* ronge et le lévrier grogne.

GRA, *s. m.*, degré, t. III, p. 488, col. II.

3 *bis*. GRAZE, *adj.*, gradué.

Methalensis, es caut hom procezish per motz GRAZES e per motz meias.
Leys d'amors, fol. 129.

Métalepse, c'est quand on procède par mots *gradués* et par mots moyens.

GRAFI, *s. m.*, poinçon, t. III, p. 491, col. II.

3. PARAGRAIFO, *s. m.*, lat. PARAGRAPHUS, paragraphe.

Tot aco que es escrit en aquest PARAGRAIFO d' aquels procuradors.
Trad. du Code de Justinien, fol. 5.

Tout ce qui est écrit dans ce *paragraphe* touchant ces procureurs.

CAT. *Paragraf.* ESP. PORT. IT. *Paragrafo.*

GRAFIO, *s. m.*, croc, t. III, p. 492, col. I.

5 *bis*. GRAPONAR, *v.*, ramper, se traîner.

Totas las reptilias que GRAPONAN sobre la terra.
Hist. de la Bible en prov., fol. 1.

Tous les reptiles qui *rampent* sur la terre.

GRAM, *s. m.*, gramen, t. III, p. 493, col. II.

3. Graminatiu, *adj.*, gramineux, touffu, herbu.

Pulegi, es herba... mot pululativa, so es a dire GRAMINATIVA.

Eluc. de las propr., fol. 219.

Pouliot, c'est herbe... moult pullulative, c'est-à-dire *gramineuse*.

GRAN, *adj.*, grand, t. III, p. 497, col. II.

1 *bis*. Sobregran, *adj.*, sur-grand, très grand.

La dolor es SOBREGRANDA.

Es SOBREGRANDA en virtut.

Eluc. de las propr., fol. 43 et 38.

La douleur est *sur-grande*.

Est *très grande* en vertu.

H

HABIT, *s. m.*, qualité, t. III, p. 523, col. II.

2 *bis*. Abites, *s. m.*, lat. HABITUS, habitude, contenance, extérieur.

En l'ABITES del cors es hom coinogutz.

Trad. de Bède, fol. 93.

Par l'*extérieur* du corps l'homme est connu.

HORROR, *s. f.*, horreur, t. III, p. 542, col. II.

2 *bis*. Orribilitat, *s. f.*, horreur.

Gran puech de gran ORRIBILITAT.

Libre de Tindal.

Grande montagne de grande *horreur*.

2 *ter*. Orreament, *s. m.*, horreur.

Cant els fossan ensorsazs del ORREAMENT de lurs Dièus.

Hist. de la Bible en prov., fol. 34.

Combien (autant) qu'ils seraient souillés de l'*horreur* de leurs Dieux.

9 *bis*. Orz, *adj.*, sale, impur.

La vita del pechador non es ORZA, quan s'eslava per plors.

Trad. de Bède, fol. 26.

La vie du pécheur n'est pas *impure*, quand elle se lave par pleurs.

HOSTE, *s. m.*, hôte, t. III, p. 544, col. I.

5 *bis*. Ostalayria, *s. f.*, hospitalité.

Esseguent OSTALAYRIA.

Trad. de l'Épît. de S. Paul aux Romains.

Pratiquant l'*hospitalité*.

HUMOR, *s. f.*, humeur, t. III, p. 548, col. II.

4. *Substantiv.*

Diversament de HUMIT s'engendro color.

Humit... es may apte a pendre... blancor.

Freior pot mielh engendrar blancor en HUMIT que en sec.

Eluc. de las propr., fol. 263.

Diversement de l'*humide* s'engendrent couleurs.

L'*humide*.... est plus apte à prendre... blancheur.

Froideur peut mieux engendrer blancheur en *humide* qu'en sec.

9. Sobrehumit, *adj.*, sur-humide, très humide.

Substantiv. Siccitat terrestra et SOBREHUMIT aerene.

Eluc. de las propr., fol. 263.

Siccité terrestre et le *sur-humide* aérien.

I

INSTRUCTIO, *s. f.*, instruction, t. III, p. 561, col. I.

1 *bis*. Estruccio, istructio, *s. f.*, instruction.

Per so car donar volia
A nos altres ISTRUCTIO.
Estruccio de la gen.

Brev. d'amor, fol. 170 et 2.

Parce qu'il voulait donner à nous autres *instruction*. *Instruction* de la gent.

J

JARDIN, *s. m.*, jardin, t. III, p. 581, col. II.

1 *bis*. GARDI, *s. m.*, jardin, pelouse.

Van s' en fors, en un GARDI.

Roman de Flamenca.

S'en vont hors, dans un jardin.

JOC, *s. m.*, jeu, t. III, p. 584, col. I.

3 *bis*. JUGOS, *adj.*, joueur, enjoué.

La bellazors e 'l plus pros,
E que plus sol esser JUGOSA.

Roman de Flamenca.

La plus belle et la plus méritante, et qui plus a coutume d'être *enjouée*.

JOS, *adv.*, en bas, t. III, p. 591, col. I.

2. JUS, *prép.*, sous.

So engendratz JUS el.

Eluc. de las propr., fol. 114.

Sont engendrés *sous* lui.

Prép. comp. DEJUS las costas.

Eluc. de las propr., fol. 50.

Dessous les côtes.

JOUS, *s. m.*, lat. JOV*em*, jeudi.

Jous, venres e dissapte.

PIERRE DE CORBIAC : El nom de.

Jeudi, vendredi et samedi.

Lo lus, lo mars, lo mereres, lo JOUS, lo venres, lo sapte.

Regla de S. Benezeg, fol. 31.

Le lundi, le mardi, le mercredi, le *jeudi*, le vendredi, le samedi.

ESP. *Jueves*.

Voyez DIA.

JUNAR, *v.*, jeûner, t. III, p. 596, col. I.

9 *bis*. SOBREDEJUNAR, *v.*, sur-jeûner, extrêmement jeûner.

Cel que per SOBREDEJUNAR
Son cors per sobredesvelhar,
O autra manieira, trebalha.

Brev. d'amor, fol. 67.

Celui qui par l'*extrêmement jeûner*, par le rester longuement éveillé, ou d'autre manière, tourmente son corps.

JUNIERT, *s. m.*, genévrier, t. III, p. 600, col. II.

2. JUNIPERI, *s. m.*, lat. JUNIPER*us*, genévrier, genièvre.

JUNIPERI,... aybre es ab tropas fuelhas tenuas et agudas.

Eluc. de las propr., fol. 211.

Genévrier,... c'est arbre avec de nombreuses feuilles ténues et aigues.

CAT *Ginebre*. ANC. ESP. *Ginebro*. PORT. *Zimbro*. IT. *Ginepro*.

JUSCAS, *prép.*, du lat. USQUE, jusque.

D' al prim sou JUSCAS a micia nueh, deu hom dormir de la dextra partida.

Liv. de Sydrac, fol. 128.

Du premier somme *jusqu'à* minuit, on doit dormir sur la droite partie.

Prép. comp. El temps d' Adam EN JUSCAS al temps del deluvi.

Liv. de Sydrac, fol. 48.

Au temps d'Adam *en jusqu'au* temps du deluge.

JUVAR, *v.*, aider, t. III, p. 608, col. II.

2 *bis*. JUVAMENT, *s. m.*, lat. JUVAMEN*tum*, aide, secours.

Las deus dono al corrs gran JUVAMENT e gran ornament.

Eluc. de las propr., fol. 43.

Les dents donnent au corps grande *aide* et grand ornement.

L

LAMP, *s. m.*, éclair, t. IV, p. 15, col. I.

5. ESLAMPAR, *v.*, glisser.

Cant l' us dels pes ESLAMPA o trabuca.

V. et Vert., fol. 58

Quand l'un des pieds *glisse* ou trébuche.

LAUS (lisez LAU), *s. f.*, louange, t. IV, p. 28, col. 1.

12 *bis*. LAUZENGERIA, *s. f.*, louange, flatterie.

LAUZENGERIA, symonia, simulacio.
V. et Vert., fol. 8.

Flatterie, simonie, dissimulation.

LAVAR, *v.*, laver, t. IV, p. 32, col. 1.

9. ESLAVAR, *v.*, laver, nettoyer, purifier.

Fig. La vita del pechador non es orza, quan s' ESLAVA per plors.
Trad. de Bède, fol. 26.

La vie du pécheur n'est pas impure, quand elle se *lave* par pleurs.

LET, *adj.*, joyeux, t. IV, p. 49, col. II.

18 *bis*. DELITAR, *v.*, délecter, charmer.

Trop se DELITAR en odoramens.
V. et Vert., fol. 70.

Trop se *délecter* en odeurs.

LEVAR, *v.*, lever, t. IV, p. 61, col. II.

2 *bis*. LEVATIU, *adj.*, lévatif, propre à faire lever.

Ferment... es de pasta LEVATIU.
Eluc. de las propr., fol. 208.

Le ferment... est de pâte *lévatif*.

LIGUAR, *v.*, lier, t. IV, p. 69, col. II.

11 *bis*. ALH, *s. m.*, allié.

El es ALHS de ma tia e neps del almirat.
Roman de Fierabras, v. 3437.

Il est l'*allié* de ma tante maternelle et neveu de l'émir.

22 *bis*. OBLIAR, *v.*, obliger, engager, lier.

Si el non pot trobar fermansa, deu OBLIAR las soas causas en peignora.
Trad. du Code de Justinien, fol. 57.

S'il ne peut trouver caution, il doit *engager* les siennes choses en garantie.

LOC, *s. m.*, lieu, t. IV, p. 87, col. II.

3 *bis*. LOGAR, *s. m.*, lieu.

Desul plus haut LOGAR.
RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Honrat marques. *Var.*

Dessus le plus haut *lieu*.

M

MAN, *s. m.*, ordre, t. IV, p. 134, col. II.

6. — Envoyer, transmettre.

Ieu vos MAN, lai on es vostr' estatges,
Esta chanso.
LA COMTESSE DE DIE : A chantar.

Je vous *transmets*, là où est votre demeure, cette chanson.

MANJAR, *v.*, manger, t. IV, p. 146, col. II.

6 *bis*. DESMANJAR, *v.*, perdre l'appétit, cesser d'avoir appétit.

Part. pas. Soven, per leconia
De viandas delicadas,
Se fenheran DESMANJADAS.
Brev. d'amor, fol. 130.

Souvent, par friandise de mets délicats, elles se feindront *ayant perdu l'appétit*.

6 *ter*. DESMANJAMEN, *s. m.*, perte d'appétit.

Fenheran DESMANJAMEN,
Car a part, amagadamen,
Auran manjat pro e de bo.
Brev. d'amor, fol. 130.

Elles feindront *perte d'appétit*, parce qu'à part, en cachette, elles auront mangé assez et de bon.

MAR, *s. m.* et *f.*, mer, t. IV, p. 153, col. 1.

7 *bis*. ULTRAMARI, *adj.*, outre-marin, d'outre-mer.

Per alqus peleris ULTRAMARIS.
Cat. dels apost. de Roma, fol. 144.

Par aucuns pèlerins *d'outre-mer*.

MOVER, *v.*, mouvoir, t. IV, p. 276, col. II.

7 *bis*. SOBREMOVABLE, *adj.*, sur-mouvable, très mobile.

Calor, es qualitat... penetrativa, SOBREMOVABLA
Eluc. de las propr., fol. 24.

Chaleur, c'est qualité... pénétrative, *sur-mouvable*.

MUNDAR, *v.*, monder, t. IV, p. 286, col. II.

8 *bis*. MUNDIFICATIU, *adj.*, purificatif.

Causas salsas so naturalment MUNDIFICATIVAS.
Eluc. de las propr., fol. 270.

Les choses salées sont naturellement *purificatives*.

ESP. *Mundificativo*. IT. *Mondificativo*.

N

NADAR, *v.*, nager, t. IV, p. 297, col. I.

2. SOBRENADAR, *v.*, lat. SUPERNATARE, surnager.

Part. prés. Per que la unctuozitat SOBRENADANT engendre fastig.
Eluc. de las propr., fol. 92.

Afin que l'onctuosité *surnageant* engendre dégoût.

ESP. PORT. *Sobrenadar*.

NASCER, *v.*, naître, t. IV, p. 299, col. II.

13 *bis*. INNASCIBILITAT, *s. f.*, innaissance, non-naissance.

Paternitat et INNASCIBILITAT, que son tan solament al Payre convenens.
Eluc. de las propr., fol. 7.

Paternité et *innaissance*, qui sont tant seulement au Père convenant.

NAU, *s. f.*, cognée, t. IV, p. 305, col. II.

2. NOVACULA, *s. f.*, lat. NOVACULA, serpette, couteau, scalpel.

Mundifio am NOVACULA.
Trad. d'Albucasis, fol. 30.

Nettoient avec *scalpel*.

NOM, *s. m.*, nom, t. IV, p. 319, col. II.

8 *bis*. NOMINALMEN, *adv.*, nominalement, par le nom.

Podon esser expliquat... participalmen o NOMINALMEN.
Leys d'amors, fol. 50.

Peuvent être expliqués... par le participe ou *par le nom*.

NOZER, *v.*, nuire, t. IV, p. 341, col. II.

1 *bis*. NOIRE, *v.*, nuire.

No mi dei NOIRE paratges
Ni riquecha ni hautz lignatges.
FOLQUET DE ROMANS : Domna ieu pren.

Ne me doit *nuire* parage ni richesse ni haut lignage.

O

O, *pron. relatif m., employé neutr.*, le, t. IV, p. 353, col. I.

2. Co, ço, so, zo, czo, *pron. relatif m., employé neutr.*, ce, cela.

Co es obra vertuosa e dreit entendament.
Lo novel Sermon.

Ce est œuvre vertueuse et droit entendement.

So qu' hom plus vol e don es plus cochos.
PONS DE CAPDUEIL : So qu' hom.

Ce que l'homme plus veut et dont il est plus empressé.

Per zo no 'l volg Boecis a senor.
Poëme sur Boèce.

Pour *cela* ne le voulut Boèce pour seigneur.

Czo que se conten en aquesta leiczon.
La nobla Leyczon.

Ce qui se contient en cette leçon.

Conj. comp. En dic O PER SO CAR es amors
Forjujada per neseis jujadors.
AIMERI DE PEGUILAIN : Totz hom.

Je dis cela *parce que* amour est forjugé par ignorants jugeurs.

ANC. CAT. *Ço*. ANC. ESP. *So*. IT. *Ciò*.

3. ACO, AQUO, *pron. relatif m., employé neutr.*, ce, cela.

Per ACO so las gens efermas.
Liv. de Sydrac, fol. 42.

Pour *cela* sont les gens infirmes.

Totz hom que so blasma que deu lauzar,
Lauz' atressi ACO que den blasmar.
AIMERI DE PEGUILAIN : Totz hom.
Tout homme qui cela blâme qu'il doit louer. loue pareillement ce qu'il doit blâmer.

Senher, AQUO es aissi quon ieu sai.
G. RIQUIER : L' autr' ier trobey.
Seigneur, *cela* est ainsi comme je sais.

AQUO qu' a pretz s' eschai.
ARNAUD DE MARUEIL : Razos es.
Ce qui à mérite appartient.

4. AISSO, AYSSO, AISO, AYSO, AICHO, AIZO, AICZO, *pron. relatif m., employé neutr.*, ce, ceci.

Si d' AISSO us meraveillatz,
Be m meravil si vos amatz.
T. DE G. FAIDIT ET DE PERDIGON : Perdigons.
Si de *ceci* vous vous émerveillez, bien je m'émerveille si vous aimez.

Res no 'l sai dir
D' AISO qu' obs me seria.
ALBERT DE SISTERON : Solatz e chantar.
Rien je ne lui sais dire de *ce* qui besoin me serait.

Comandet... que, totz aquels que en AICHO contrastario, fosso lor bes escorregutz.
Cat. dels apost. de Roma, fol. 106.
Il commanda... que, tous ceux qui en *ceci* s'opposeraient, leurs biens fussent confisqués.

Per AIZO m fas e chaitiveza 'star.
Poeme sur Boèce.
Pour *cela* tu me fais en captivité être.

AICZO poes vos ben veer.
La nobla Leycson.
Ceci vous pouvez bien voir.

ANC. CAT. *Aço.*

OBLIA, *s. f.*, lat. OBL*ata*, oblée, oublie, sorte d'offrande que le vassal faisait au seigneur.

Pagar cad an aquests .v. sols d' OBLIA.
Tit. de 1193. *Arch. du Roy.*, J, 304.
Payer chaque an ces cinq sous d'*oblée.*

Aisso es la carta de las OBLIAS qu' om den a Martror a monseinor lo comte.
Tit. du XIII*e siècle. Arch. du Roy.*, J, 958.
Ceci est la charte des *oblées* qu'on doit à la Toussaint à monseigneur le comte.

OBRAR, *v.*, ouvrer, t. IV, p. 355, col. 1.

6 *bis*. OBRADUY, *s. m.*, boutique.

Levar OBRADUY de sabataria.
Statuts des Cordonniers de Bordeaux, Ord. des R. de Fr., 1461, t. XV, p. 451.
Lever *boutique* de fabrication de souliers.

OCCIDENT, *s. m.*, occident, t. IV, p. 357, col. II.

2. *Adjectiv.* D'occident.

D' aquest signe OCCIDENT o desparent.
Eluc. de las propr., fol. 110.
De ce signe *d'occident* (couchant) ou disparaissant

OFFENDRE, *v.*, offenser. t. IV, p. 359, col. II.

18 *bis*. DEFENSAIRE, DEFENSADOR, *s. m.*, défenseur.

Les uelhs so DEFENSADORS de tot le corrs, quant a la partida denant.
Eluc. de las propr., fol. 47.
Les yeux sont *défenseurs* de tout le corps, quant à la partie (de) devant.

OISSOR, *s. f.*, épouse, t. IV, p. 364, col. 1.

1 *bis*. UXOR, *s. f.*, épouse, femme.

De Sanso 'l fort e de sa UXOR.
T. DE MARCABRUS ET D'UGO CATOLA : Amiex.
De Samson le fort et de son *épouse.*

ANC. FR. Grim fud mis père, un pescheur;
Ma mère ot nun Sebrne, sa *uxor.*
GEOFFROI GAIMAR, *Lai d'Havelok*, v. 370.

2. UXORAR, *v.*, épouser, marier.

Part. pas. Ostet del divinal offici los als prestres UXORATZ.
Cat. dels apost. de Roma, fol. 144.
Ota du divin office les autres prêtres *mariés.*

OMBRA, *s. f.*, ombre, t. IV, p. 368, col. II.

4 *bis*. UMBROS, UMBROZ, *adj.*, lat. UMBROS*us*, ombreux, sombre.

Las bestias umbra deziron, et en loc UMBROS si repanzon.
Ivern,... aquest temps es... fangos, ploios... et UMBROS, quar plus longas so las umbras que en estiu.

Ifern, es sa carcer UMBROZA.

Eluc. de las propr., fol. 127, 124 et 12.

Les bêtes désirent ombre, et en lieu *ombreux* se reposent.

Hiver,... ce temps est... fangeux, pluvieux... et *ombreux*, car plus longues sont les ombres qu'en été.

Enfer, est sa prison *sombre*.

ESP. PORT. *Umbroso*. IT. *Ombroso*.

8 *bis*. ADUMBRAR, *v.*, ombrager.

De nivol que 'ls ADUMBRAVA contra 'l solelh.

Eluc. de las propr., fol. 129.

De la nuée qui les *ombrageait* contre le soleil.

8 *ter*. ADUMBRAMENT, *s. m.*, ombre, ombrage.

— *Fig.* Apparence.

El cal non es mudament, ni ADUMBRAMENT de cambiament.

Trad. de l'Épît. de S. Jacques.

Auquel il n'est mutation, ni *apparence* de changement.

ESP. *Asombramiento*. PORT. *Assombramento*. IT. *Adombramento*.

ONDA, *s. f.*, onde, t. IV, p. 370, col. II.

7 *bis*. UNDOS, UNDOZ, *adj.*, lat. UNDOS*us*, ondeux, houleux.

La mar Ybernica es tan UNDOZA.

Eluc. de las propr., fol. 172.

La mer Hybérienne est si *houleuse*.

ANC. ESP. *Ondoso*. ESP. MOD. PORT. *Undoso*. IT. *Ondoso*.

11 *bis*. SOBREHABUNDANTIA, *s. f.*, lat. SU*per*ABUNDANTIA, surabondance.

SOBREHABUNDANTIA de... humor.

Eluc. de las propr., fol. 266.

Surabondance de... humeur.

11 *ter*. SOBREHABUNDOS, SOBREHABUNDOZ, *adj.*, surabondant.

Terra... en pastenes SOBREHABUNDOZA.

Eluc. de las propr., fol. 159.

Terre... en pâturages *surabondante*.

12 *bis*. SOBREHABUNDAR, *v.*, lat. SU*per*ABUNDAR*e*, surabonder.

Frugz,... si SOBREHABUNDA ayga,... hauran color glauca.

Pols,... dizem que es ple quan semla que SOBREHABUNDE en humor.

Eluc. de las propr., fol. 21 et 266.

Fruits,... si surabonde eau,... auront couleur glauque.

Pouls,... nous disons qu'il est plein quand il semble qu'il *surabonde* en humeur.

Part. prés. Complexio SOBREHABUNDANT en siccitat.

De SOBREHABUNDANT humiditat.

Eluc. de las propr., fol. 41 et 36.

Complexion *surabondante* en siccité.

De *surabondante* humidité.

14. REDONDAR, *v.*, lat. REDUNDAR*e*, déborder, regorger, retomber, abonder.

Fig. La qual causa REDONDA en... prejudici.

Statuts de Provence. JULIEN, t. II, p. 492.

Laquelle chose *déborde* en... préjudice.

CAT. ESP. PORT. *Redundar*. IT. *Ridondare*.

ONGER, *v.*, oindre, t. IV, p. 372, col. II.

5 *bis*. UNGUENTARI, *adj.*, lat. UNGUENTARI*us*, onguentaire, qui concerne l'onguent, les essences, les parfums.

Vayssells UNGUENTARIS, prezervans ungnens de corruptio.

Eluc. de las propr., fol. 183.

Vaisseaux *onguentaires*, préservant onguents de corruption.

ESP. IT. *Unguentario*.

8. UNCTUOS, UNCTUOZ, *adj.*, onctueux.

Frug UNCTUOS.

Viandas... UNCTUOSAS.

Humor UNCTUOZA.

Eluc. de las propr., fol. 160, 92 et 183.

Fruits *onctueux*.

Aliments... *onctueux*.

Humeur *onctueuse*.

PORT. *Untoso*. IT. *Untuoso*.

9. UNCTIU, *adj.*, onctif, propre à oindre.

Cedre,... sa lacrema es... cauda, UNCTIVA.

Eluc. de las propr., fol. 202.

Cèdre,... sa larme est... chaude, *onctive*.

10. UNCTUOZITAT, *s. f.*, onctuosité.

Grayssha, per sa UNCTUOZITAT, es de foc et calor nutritiva.

Aybres qui han humor laytenca, han granda UNCTUOZITAT.

Eluc. de las propr., fol. 64 et 198.

Graisse, par son *onctuosité*, est de feu et de chaleur nutritive.

Arbres qui ont humeur laiteuse, ont grande *onctuosité*.

ESP. *Untuosidad.* PORT. *Untuosidade.* IT. *Untuosità, untuositate, untuositade.*

11. ENONCTIO, ENUNCTIO, *s. f.*, lat. INUNCTIO, onction.

Aqnesta ENONCTIO fo facha per so que lor generatio... fos benezida.

Per so que, per lor ENUNCTIO, fosso benezech.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 133 et 98.

Cette *onction* fut faite pour cela que leur génération... fût bénie.

Pour cela que, par leur *onction*, ils fussent bénis.

12. ENONHER, *v.*, lat. INUNGER*e*, oindre, faire l'onction.

Part. pas. Fo ENONHS coma rey per sanh Bonifaci.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 97.

Fut *oint* comme roi par saint Boniface.

13. PERUNGER, PERONHER, PERONNER, *v.*, lat. PERUNGER*e*, oindre, enduire.

Veruga
Sus en la cropa, que s pessuga
Tot auzel, can se vol PERONNER.
Si en la perga be s PERONH.
Be s peluga e se PERONGA
Tro al vespre que fams lo ponga.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Verrue sus en le croupion, que se rompt tout oiseau, quand il veut s'*oindre*.

Si sur la perche bien il s'*enduit*.

Que bien il s'épluche et s'*enduise* jusqu'au soir que faim le poigne.

Ampola plena de cresma de la qual sanh Remir PERONHS et batejet Clodien.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 64.

Ampoule pleine de chrême duquel saint Remi *oignit* et baptisa Clovis.

14. PERONH, *s. m.*, basse-lat. PERUNC*tum*, péron, sorte de glande.

Lo PERONHS es una veruga
Sus en la cropa, que s pessuga
Tot auzel, can se vol peronner.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Le *péron* est une verrue sus en le croupion, que se rompt tout oiseau, quand il veut s'oindre.

ORITES, *s. m.*, orite, sorte de pierre.

ORITES,... quant femna lo porta pendut, fai que no pot emprenhar, e, si tant es que emprenhe, ades gieta lo prenhat.

Trad. du Lapidaire de Marbode.

L'*orite*,... quand femme le porte suspendu, fait qu'elle ne peut concevoir, et, si tant est qu'elle conçoive, incontinent elle rejette le fœtus.

ORS, *s. m.*, ours, t. IV, p. 387, col. II.

4. URSIN, *adj.*, lat. URSIN*us*, oursin, d'ours.

Carns bovinas, aziniuas, URSINAS.

Eluc. de las propr., fol. 100

Chairs de bœufs, d'ânes, *d'ours*.

IT. *Orsino.*

OSCLE, *s. m.*, écrin, t. IV, p. 390, col. II.

2. OSCLA, *s. f.*, bijou, ornement.

No porton n' OSCLA d'aur ni d' argen ni ab perlas.

Statuts de Montpellier, du XIIIe siècle.

Ne portent ni *bijou* d'or ni d'argent ni avec perles.

OUTRA, *prép.*, outre, t. IV, p. 391, col. II.

2. ULTRA, *prep.*, outre, au delà, à travers, contre.

Qu' el trametia los breus ULTRA la mar.

Poeme sur Boèce.

Qu'il transmettait les lettres *au delà* de la mer.

Prép. comp. Fui nafratz D' OUTRA la garniso.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Valens marques.

Je fus navré *à travers* l'armure.

Loc. E 'ls Sarrasins e 'ls Turcs D' OUTRA mar.

AUSTOR SEGRET : No sai qui.

Et les Sarrasins et les Turcs *d'outre*-mer.

En la terra D' OUTRA mar.

V. et Vert., fol. 65.

En la terre *d'outre*-mer.

Per las poestatz D' OUTRA 'l port.

MARCABRUS : Emperaire.

Par les puissances *d'au delà* du port.

Voyez MAR, CUIDAR, COGITAR, PASSAR.

ANC. FR. Li fist passer *ultre* la lance.

GEOFFROI GAIMAR, *Arch. Brit.*, t. XVII, p. 99.

Ne seit remembret le num de Israël en *ultre*.

Anc. trad. du Psaut. de Corbie, ps. 8.

S'estant percé d'*oultre en oultre* par le milieu de l'estomac.

AMYOT, *Trad. de Plutarque*. Vie de Brutus.

Ultre la mer volent passer.

GEOFFROI GAIMAR, *Poëme d'Haveloc*, v. 387.

ANC. ESP. *Oltra, ultra*, s'y trouvent dans des composés, tels que *oltra* mar, *ultra* mar, *ultra* puertos, etc.

Ixte de Europa, passa *ultra* mar.

Poema de Alexandro, cop. 1108.

ANC. CAT. *Ultra*. IT. *Oltre*.

3. ULTRAR, *v.*, outrer, défaire, pousser à bout, traverser.

Si vol ULTRAR son enemich.

Arbre de Batalhas, fol. 37.

S'il veut *outrer* son ennemi.

ANC. FR. Qu'il se tenist pour *oultré* et vaincu.

Hist. de Gerard de Nevers, p. 84.

Et des terres qu'il a *outrées*.

Fabl. et cont. anc., t. I, p. 232.

IT. *Oltrare*.

4. ULTRANSA, *s. f.*, outrance.

Adv. comp. Menar... A ULTRANSA veraiament.

Arbre de Batalhas, fol. 39.

Mener... *à outrance* vraiment.

ANC. CAT. *Ultransa*. IT. *Oltranza*.

5. OLTRATGE, OUTRATGE. *s. m.*, outrage, excès.

Voyez MURATORI, *Diss.* 33.

Mort l'an, et anc tan gran OLTRATGE

No vi hom.

GUILLAUME, MOINE DE BEZIERS : Quascus.

Ils l'ont tué, et oncques si grand *outrage* on ne vit.

An pres mal voler e far OUTRATGE.

P. CARDINAL : Ricx hom.

Ils ont pris mal vouloir et faire *outrage*.

Adv. comp. Cant hom a manjat o begut A OLTRATGE.

Liv. de Sydrac, fol. 130.

Quand on a mangé ou bu *à l'excès*.

CAT. *Ultratge*. ESP. PORT. *Ultraje*. IT. *Oltraggio*.

6. OLTRATGOS, OTRAJOS, *adj.*, outrageux, arrogant, immodéré.

Si tos amic, o tos vezis es fols o malvatz o OLTRATGOS, e fai vilania a la gen.

Liv. de Sydrac, fol. 94.

Si ton ami, ou ton voisin est fou ou méchant ou *outrageux*, et fait vilenie à la gent.

Per que no fos tengutz per OTRAJOS, quar era novels reys.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 198.

Pour qu'il ne fût pas tenu pour *arrogant*, parce qu'il était nouveau roi.

ANC. FR. Cointes vasax et *otragos*.

Nouv. rec. de fabl. et cont. anc., t. I, p. 338.

Ne fussent plus si *outrageux* de conquerre ce qui n'estoit pas leur.

MONSTRELET, t. II, fol. 11.

ESP. *Ultrajoso*. IT. *Oltraggioso*.

P

PALHA, *s. f.*, paille, t. IV, p. 400, col. II.

6. PALHARDARIA, *s. f.*, pillerie, pillage.

Ce mot a été dérivé de PALEARIUS, employé dans la basse-latinité pour désigner les routiers ou brabançons.

Incertum porro, an ita dicti *palearii* quod paleam pro insigni ad caput aut galeam deferrent, an vero quod incendia ubique ignem palea immittendo excitarent.

DU CANGE, t. V, col. 52.

Aysso non es pas guerra, mas me sembla esser PALHARDARIA.

Arbre de Batalhas, fol. 213.

Ceci n'est pas guerre, mais me semble être *pillerie*.

PAN, *s. m.*, pain, t. IV, p. 405, col. II.

2 *bis*. PANIC, *s. m.*, lat. PANIC*um*, panic, sorte de millet.

So mantas especias de froment,... quar alcu es dit... ordi, alcu seguel, autre PANICZ.

Eluc. de las propr., fol. 208.

Sont maintes especes de blé,... car aucun est dit... orge, autre seigle, autre *panic*.

CAT. *Panis*. ESP. *Panizo*. IT. *Panico*.

PART, *s. f.*, portion, t. IV, p. 432, col. I.

42 *bis*. PROPORCIONALMENT, *adv.*, proportionnellement.

Corrs, el qual habunda grauda humor et tropa calor, PROPORCIONALMENT es mot gran de statura en totas dimencios.

Eluc. de las propr., fol. 26.

Corps, auquel abonde grande humeur et excessive chaleur, *proportionnellement* est moult grand de stature en toutes dimensions.

CAT. *Proporcionalment*. ESP. PORT. *Proporcionalmente*. IT. *Proporzionalmente*.

42 *ter*. INPROPORÇIO, *s. f.*, disproportion.

Cecitat es... per INPROPORCIO que es entre la pupilla e l' esperit viziu.

Eluc. de las propr., fol. 83.

Cécité est... par *disproportion* qui est entre la pupille et l'esprit propre à faire voir.

CAT. *Improporció*. ESP. *Improporcion*.

PASTA, *s. f.*, pâte, t. IV, p. 451, col. I.

6 *bis*. PRESTINH, *s. m.*, boulangerie.

O en la cozina o el selier o el PRESTINH o en l' ort.

Aiga e moli et PRESTINH e ort.

Trad. de la règ. de S. Benoît, fol. 23 et 36.

Ou en la cuisine ou au cellier ou à la *boulangerie* ou dans le jardin.

Eau et moulin et *boulangerie* et jardin.

PAUPRE, *adj.*, pauvre, t. IV, p. 459, col. II.

6 *bis*. PAUPERACIO, *s. f.*, pauvreté, appauvrissement.

Fig. Opilacio dels nervis,... d' on ve... PAUPERACIO de vigor.

Eluc. de las propr., fol. 49.

Opilation des nerfs,... d'où vient... *appauvrissement* de vigueur.

PEL, *s. f.*, peau, t. IV, 483, col. I.

7 *bis*. PELISSO, *s. m.*, pelisse, fourrure.

Un PELISSO que ac nom erini.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 56.

Une *fourrure* qui eut nom herinne.

ESP. *Pellico*.

PIUCELA, *s. f.*, pucelle, t. IV, p. 546, col. II.

6. PUELLA, *s. f.*, lat. PUELLA, jeune fille.

Es dita PUELLA quar es pura.

Eluc. de las propr., fol. 69.

Est dite *jeune fille* parce qu'elle est pure.

7. PUELLAR, *s. m.*, lat. PUELLARIS, âge puéril.

La segunda etat es puericia, o PUELLAR.

Eluc. de las propr., fol. 66.

Le second âge est puérilité, ou *âge pueril*.

PLEVIR, *v.*, promettre, t. IV, p. 573, col. I.

2. PLEYA, *s. f.*, pleige, gage, caution.

PLEYAS per lo deyt mons. Rotger.

Tit. de 1384. *Arch. du Roy.*, K, 70.

Pleiges pour ledit monseigneur Rogier.

ANC. FR. Ne sai por quoi vous demandes
Pleiges de moi, ne séurtés.
Car se *pléges* en requérés
Jà plus aséur n'en serés.

Roman de la Rose, v. 1989 et 12195.

POL, *s. m.*, poulet, t. IV, p. 589, col. I.

10. PULLIFICAR, *v.*, procréer, produire des petits.

La yrunda... PULLIFICA doas vetz.

Eluc. de las propr., fol. 140.

L'hirondelle... *produit des petits* deux fois.

Part. prés. Passer... es mot PULLIFICANT.

Eluc. de las propr., fol. 148.

Le passereau... est moult *procréant*.

11. PULLIFICACIO, *s. f.*, procréation.

Peyshos... manjo carn... quan so en temps de PULLIFICACIO.

Eluc. de las propr., fol. 155.

Poissons... mangent chair... quand ils sont en temps de *procréation*.

12. PULULATIU, *adj.*, pullulatif, propre à pulluier.

Pulegi, es herba... talment dita, quar es mot PULULATIVA, so es a dire graminativa.

Eluc. de las propr., fol. 219.

Pouliot, c'est herbe... tellement dite, parce qu'elle est moult *pullulative*, c'est-à-dire graminense.

POTZ, *s. m.*, puits, t. IV, p. 617, col. II.

9. Espozar, *v.*, épuiser.

Ayssi com eove soven espozar la sentina de la nau de las gotas de l'aiga que soven hy ressordon.

V. et Vert., fol. 70.

Ainsi comme il convient d'*épuiser* souvent la sentine du vaisseau des gouttes d'eau qui souvent y suintent.

PRIOR, *s. m.*, prieur, t. IV, p. 647, col. I.

4 *bis*. Contraprior, *s. m.*, contre-prieur.

Claustriers, contrapriors et contraabbatz.

V. et Vert., fol. 26.

Cloîtriers, *contre-prieurs* et contre-abbés.

PROBAGE, *s. m.*, provin, t. IV, p. 653, col. II.

1 *bis*. Probainament, probainamen, *s. m.*, propagation, multiplication.

Las genolosias e los probainamens.

Pierre de Corbiac : El nom de.

Les généalogies et les *propagations*.

PRUDENZA, *s. f.*, lat. prudentia, prudence.

Cil d' avant a nom providenza
O savieza o prudenza.

Deudes de Prades, *Poème sur les Vertus*

Celle d'avant a nom providence ou sagesse ou *prudence*.

cat. esp. port. *Prudencia*. it. *Prudenza*.

PUNICENC, *adj.*, écarlate, t. IV, p. 669, col. II.

2. Punic, *adj.*, lat. punicus, écarlate.

Color rocea, punica et citrina han panca diferencia.

Eluc. de las propr., fol. 266.

Couleur rosée, *écarlate* et citrine ont peu de différence.

Q

QUATRE, *n. de nomb.* (lisez *adj. num.*), quatre, t. V, p. 5, col. I.

13 *bis*. Quartero, *s. m.*, quarteron, quatrième partie de la livre.

Pren un quartero de ceruza... ab oli d'olivas. . et fa n' unguent.

Eluc. de las propr., fol. 289.

Prends un *quarteron* de céruse... avec huile d'olives... et fais-en onguent.

R

RABIA, *s. f.*, rage, t. V, p. 28, col. I.

1 *bis*. Ravia, *s. f.*, rage.

Tormentilla... val... contra ravia.

Eluc. de las propr., fol. 225.

Tormentille... vaut... contre *rage*.

RANSAN, *adj.*, façonné, damassé, garni d'or ou d'argent.

Tan fora ries sos logniers
Qu' en tela ransana
Jagra en sa cabana.

Raimond de Miraval : Anc trobar.

Tant serait riche sa récompense qu'en toile *garnie d'or* il coucherait dans sa cabane.

— *Substantiv.* Toile façonnée.

Camisas de ransan
Primas, car ben estan.

Arnaud de Marsan : Qui comte.

Chemises de *toile façonnée* fines, parce que bien elles siéent.

RAZO, ratio, *s. f.*, raison, t. V, p. 51, col. II.

— Brigue, intrigue, conspiration.

Revelada et trobada una autra grant ration a Nemze.

Hist. de Nîmes, t. II, not., p. 22.

Révélée et trouvée une autre grande *intrigue* à Nîmes.

RENC, *s. m.*, rang, t. V, p. 81, col. 1.

8 *bis*. ARREZAR, ARRESSAR, *v.*, orner, apprêter, ajuster, disposer, pourvoir.

Par que Dieus lo ARREZA.

TOMIERS ET PALAZIS : Si col flacs.

Il paraît que Dieu le *pourvoit*.

Part. pas. Tro que sia ARRESSAT.

MARCABRUS : Dirai vos.

Jusqu'à ce qu'il soit *ajusté*.

CAT. *Arrezar, arrear.* ESP. PORT. *Arrear.*

RESTAURAR, *v.*, lat. RESTAURARE, restaurer, rétablir, réparer.

Per nos guerir de mort e per RESTAURAR via.

FOLQUET DE MARSEILLE : Vers Dieus.

Pour nous guérir de mort et pour *réparer* le chemin.

Aissi m podetz ric far
E mon dan RESTAURAR.

BERTRAND DE BORN : Ges no m.

Ainsi vous pouvez riche me faire et mon dommage *reparer*.

Non RESTAURAN ges honor.

ARNAUD DE COMINGE : Be m plai.

Ils ne *rétablissent* point honneur.

Virginitat, pueys que seria corrumpnda, no se pot RESTAURAR.

V. et Vert., fol. 95.

Virginité, après qu'elle serait corrompue, ne se peut *rétablir*.

— Ressusciter, sauver.

Promettre que, si 'l lo RESTAURAVA de mort, qu' elh lor daria .c. muls quarguatz d' aur et d' argent.

PHILOMENA.

Promettre que, s'il le *sauvait* de mort, qu'il leur donnerait cent mulets chargés d'or et d'argent.

Que RESTAURESSON sus el ciel.

Trad. d'un Évang. apocr.

Qu'ils *ressuscitassent* sus au ciel.

Part. pas.

Adoncx cugei que fos mortz pretz e dos,...
Mas ar los vey RESTAURATZ ambedos.

AIMERI DE PEGUILAIN : En aquelh.

Alors je crus que fût mort mérite et générosité,... mais maintenant je les vois *retablis* tous deux.

ANC. FR. *Restora* le chastel de Herebourc que li Senne avoient abatu.

Chr. de Fr., Rec. des Hist. de Fr., t. V, p. 234.

Je fis des mots nouveaux, je *restauray* les vieux.

RONSARD, t. II, p. 1237.

CAT. ESP. PORT. *Restaurar.* IT. *Restaurare, ristaurare, ristorare.*

2. RESTAURACIO, RESTAURASO, *s. f.*, lat. RESTAURATIO, rétablissement, restauration, réparation.

RESTAURACIO de fractura de bras.
La curacio... e RESTAURACIO.

Trad. d'Albucasis, fol. 63 et 45.

Restauration de fracture de bras.
La cure... et *restauration*.

Fig. Mon novel chant envei a Mon Plus Car
Per far RESTAURASO.

B. ZORGI : Mal aia.

J'envoie mon nouveau chant à Mon-Plus-Cher pour faire *réparation*.

CAT. *Restauració.* ESP. *Restauracion.* PORT. *Restauração.* IT. *Restaurazione, ristorazione.*

3. RESTAURAMENT, RESTAURAMEN, *s. m.*, restauration, réparation.

E 'l dan don ja non er RESTAURAMEN.

AIMERI DE PEGUILAIN : S' ieu anc.

Et le dommage dont jamais il ne sera *réparation*.

Fig. Pretz aura tos temps RESTAURAMEN
En vostra cort, quant alhors si perdria.

BERTRAND D'ALLAMANON : Un sirventes.

Mérite aura toujours *réparation* dans votre cour, quand ailleurs il se perdrait.

ANC. FR. S'esgarda, et porvit comment
Il en prendroit *restorement*.

Fabl. et cont. anc., t. II, p. 399.

IT. *Restauramento, ristoramento.*

4. RESTAURAIRE, RESTAURADOR, *s. m.*, lat. RESTAURATOR, restaurateur, qui rétablit.

RESTAURADORS de la fractura del membre.
Metges e RESTAURADORS.

Trad. d'Albucasis, fol. 58 et 66.

Restaurateur de la fracture du membre.
Médecin et *restaurateur*.

CAT. ESP. PORT. *Restaurador.* IT. *Restauratore, ristoratore.*

5. RESTAURATIU, *adj.*, restauratif, propre à restaurer.

Vianda preza en quantitat competent es RESTAURATIVA.

Elu. de las propr., fol. 73.

Nourriture prise en quantité convenable est *restaurative*.

ESP. PORT. *Restaurativo*. IT. *Ristorativo*.

6. ARESTAURAR, *v.*, sauver, ressusciter, restaurer.

Per nos, mals sers desconoissens, ARESTAURAR de mort.

V. et Vert., fol. 36.

Pour nous, mauvais esclaves ingrats, *sauver* de mort.

Es tengutz... de tot ARESTAURAR.

Statuts de Montpellier, de 1204.

Il est tenu... de tout *restaurer*.

RINOCERON, *s. m.*, lat. RHINOCERONtem, rhinocéros.

RINOCERON... tant fort es que cassador no 'l pot pendre per forssa.

Eluc. de las propr., fol. 257.

Le *rhinocéros*... tant est fort que le chasseur ne le peut prendre par force.

CAT. *Rinoceront*. ESP. *Rinoceronte*. PORT. *Rhinoceros, rinocerote*. IT. *Rinoceronte*.

ROG, *adj.*, rouge, t. V, p. 102, col. 1.

12 *bis*. ROJOR, *s. f.*, rougeur.

Si la dolor part del cap, om sent... en la cara ROJOR.

Eluc. de las propr., fol. 43.

Si la douleur part de la tête, on sent... en la face *rougeur*.

CAT. *Rojor*.

ROMPRE, *v.*, rompre, t. V, p. 108, col. 11.

21. SOBRECORRUMPRE, *v.*, sur-corrompre, corrompre excessivement.

Part. pas. Les quals accidens veno de SOBRECORRUMPUDAS humors per malas viandas engendradas.

Eluc. de las propr., fol. 43.

Lesquels accidents viennent d'humeurs *sur-corrompues* par mauvaises nourritures engendrées.

S

SAN, *adj.*, sain, t. V, p. 149, col. 1.

9. SOBRESAN, *adj.*, sur-sain, très sain.

SOBRESANA terra es et temprada, quar no ha exces o pauc en frejor o en calor.

Eluc. de las propr., fol. 172.

Très saine terre est et tempérée, car elle n'a excès ou peu en froidure ou en chaud.

SEGUEL, *s. m.*, seigle, t. V, p. 178, col. 11.

2. SETGLE, *s. m*, seigle.

.I. carteira de SETGLE.

Cartulaire du Bugue, fol. 21.

Une quartière de *seigle*.

SERV, *s. m.*, serf, t. V, p. 210, col. 11.

16. — Accomplissement.

Misericordia fara loc a caseun, segunt lo DESERVIMENT de sas obras.

Trad. de Bède, fol. 64.

Miséricorde fera place à chacun, selon l'*accomplissement* de ses œuvres.

SI, *conj.*, si, t. V, p. 222, col. 11.

2 *bis*. AIXI, *adv.*, ainsi.

Fez far silenci, e dix AIXI.

Trad. d'un Évang. apocr.

Fit faire silence, et parla *ainsi*.

SISCLAR, *v.*, gazouiller, t. V, p. 238, col. 1.

3. GISCLAMENT, *s. m.*, éclat, retentissement.

Lo GISCLAMENT de son crit.

Carya Magalon, p. 49.

L'*eclat* de son cri.

SIZOLIS, *s. f.*, sison, sorte de plante.

Las cervias,... apres le part, manjan las herbas camo et SIZOLIS,... e 'l suc de las ditas herbas lor dona copia de layt.

Eluc. de las propr., fol. 245.

Les biches,... après la portée, mangent les herbes camomille et *sison*,... et le suc desdites herbes leur donne abondance de lait.

SORDEI, *adj.*, sordide, t. V, p. 267, col. 11.

8. ORDERA, *s. f.*, ordure, salete.

Bona sirventa que purga be lo ostal, e gieta tota la ORDURA deforas.

V. et Vert., fol. 68.

Bonne servante qui nettoie bien l'hôtel, et jette toute l'*ordure* dehors.

I h' aigua lava e nedeia totas ORDURAS.

Liv. de Sydrac, fol. 119.

L'eau lave et nettoie toutes *ordures*.

Fig. Mot cas d' aut qui cas de estamen de religio en ORDURA de luxuria.

La ORDURA del mon.

V. et Vert., fol. 98 et 48.

Moult choit de haut qui choit de l'état de religion dans l'*ordure* de luxure.

L'*ordure* du monde.

IT. *Ordura*.

9. ORDUMA, ORDUMNA, *s. f.*, ordure, souillure.

Esmondem nos de tota ORDUMA de charn.

L' ORDUMNA de la charn.

Trad. de Bède, fol. 60 et 41.

Purifions-nous de toute *souillure* de chair.

La *souillure* de la chair.

10. ORDILL, *adj.*, ordurier.

Fals jangladors ab lur ORDILL Ratoires.

B. DE VENTADOUR : Ab cor leial.

Faux moqueurs avec leurs *orduriers* propos.

11. ORDEIAR, ORDEJAR, ORDEAR, *v.*, souiller, salir.

Fig. Del autrui mal non ORDEIAR ta bocha.

Vana paraula ORDEIA tost la pessa.

Tuit aquist mal eissunt dins lo cor e ORDEIUNT home.

Trad. de Bède, fol. 77, 81 et 60.

Du mal d'autrui ne pas *souiller* ta bouche.

Vaine parole *souille* tôt la pensée.

Tous ces maux poussent dans le cœur et *souillent* l'homme.

ANC. FR. Que j'*ordoiasse* si ma vie.

Nouv. rec. de fabl. et cont. anc., t. II, p. 287.

Car par eulx nous *ordoies* plus que tu ne nous cures.

JEHAN DE MEUNG, *Test.*, v. 555.

Li félon Sarrasin avoient la cité prise, le saint sépulcre *ordoié*.

Chr. de Fr., *Rec. des Hist. de Fr.*, t. V, p. 269.

SULH, *s. m.*, seuil, t. V, p. 288, col. II.

2. SOL, *s. m.*, seuil.

Quan li fraire seran retornat,... fasson lor venia el SOL de la glieiza.

Regla de S. Benezeg, fol. 79.

Quand les frères seront retournés,... qu'ils fassent leur pardon au *seuil* de l'église.

SUILLA, *s. f.*, truie, t. V, p. 288, col. II.

3. SEUS, *s. m.*, lat. SUS, porc, cochon.

No 'lh laissarai tan cum val .I. SEUS.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 64.

Je ne lui laisserai pas autant comme vaut un *porc*.

T

TABELLIONAR, *v.*, rédiger.

Part. pas. La qual copia e lo original sian senhatz, TABELLIONATZ et autenticatz de ma del notari.

Tit. de 1460. DOAT, t. LXXX, fol. 395.

Laquelle copie et l'original soient signés, *rédigés* et authentiqués de la main du notaire.

TANGIBLE, *adj.*, lat. TANGIBILEM, tangible, qui peut être touché.

Per impressios de cauzas TANGIBLAS.

Eluc. de las propr., fol. 17.

Par impressions de choses *tangibles*.

ESP. *Tangible*. IT. *Tangibile*.

2. CONTAGIOS, *adj.*, lat. CONTAGIOSUS, contagieux.

Es CONTAGIOS, donant al ayre... pestilencia et corruptio.

Eluc. de las propr., fol. 248.

Est *contagieux*, donnant à l'air... pestilence et corruption.

CAT. *Contagios*. ESP. PORT. IT. *Contagioso*.

TORRENT, *s. m.*, lat. TORRENTEM, torrent.

Riu apelat TORRENT de Cedron.

Eluc. de las propr., fol. 160.

Ruisseau appelé *torrent* de Cédron.

Fig. Flum Jordan vol dir TORREN de jutjamen.

V. et Vert., fol. 84.

Fleuve Jourdain veut dire *torrent* de jugement.

CAT. *Torrent*. ESP. PORT. IT. *Torrente*.

TROILL, *s. m.*, treuil, t. V, p. 430, col. I.

1 *bis*. Trolhada, *s. f.*, pression, expression.

Vinaci, es vi de la derieyra trolhada.
Eluc. de las propr., fol. 228.
Vinasse, c'est vin de la dernière *pression*.

V

VAL, *s. m.*, val, t. V, p. 461, col. 1.

11 *bis*. Avau, *adv.*, aval, en bas.
Fig. Pretz es vengutz d'amon d'avau.
Marcabrus : Lo vers. *Var.*
Mérite est tourné de haut *en bas*.

VEZER, *v.*, voir, t. V, p. 532, col. 11.

34 *bis*. Providenza, *s. f.*, lat. providentia, providence.

Cil d'avant a nom providenza
O savieza ou prudenza.
Providenza vol dire tan
Com far luyn esgardar.
Deudes de Prades, *Poëme sur les Vertus*.

Celle d'avant a nom *providence* ou sagesse ou prudence.

Providence veut dire autant comme faire regarder loin.

it. *Providenza, provvidenza*.

FIN DE L'APPENDICE AU LEXIQUE ROMAN.

51. Jules Gabriel DE VINOLS, Vocabulaires patois vellavien-français et français-patois vellavien (1891)
52. François Juste RAYNOUARD, Résumé de la grammaire romane (1838)
53. François Juste RAYNOUARD, Lexique roman - 1 (A-B) (1836)
54. François Juste RAYNOUARD, Lexique roman - 2 (C) (1836)
55. François Juste RAYNOUARD, Lexique roman - 3 (D-E) (1838)
56. François Juste RAYNOUARD, Lexique roman - 4 (F-K) (1838)
57. François Juste RAYNOUARD, Lexique roman - 5 (F-K) (1838)
58. François Juste RAYNOUARD, Lexique roman - 6 (F-K) (1838)
59. François Juste RAYNOUARD, Lexique roman - 7 (F-K) (1843)
60. François Juste RAYNOUARD, Lexique roman - 8 (F-K) (1843)
61. François Juste RAYNOUARD, Lexique Roman – 9 (Appendice) (1843)

1. Albert DAUZAT, Géographie phonétique d'une région de la Basse-Auvergne (1906)
2. Albert DAUZAT, Glossaire étymologique du patois de Vinzelles (1915)
3. Vastin LESPY et Paul RAYMOND, Dictionnaire Béarnais ancien et moderne (1887)
4. Joseph ANGLADE, Histoire sommaire de la littérature méridionale au moyen-Âge (1921)
5. Joseph ANGLADE, Grammaire de l'ancien provençal ou ancienne langue d'oc (1921)
6. Henry DONIOL, Les patois de la Basse-Auvergne. Leur grammaire et leur littérature (1877)
7. Darcy Butterworth KITCHIN, Old Occitan (Provençal)-English Glossary (1887)
8. Karl BARTSCH, Altokzitanisch (Provenzalisch)-Deusch Wörterbuch (1855)
9. Frederic MISTRAL, Lou tresor dóu Felibrige 1 (A-B), (1878)
10. Frederic MISTRAL, Lou tresor dóu Felibrige 2 (C), (1878)
11. Frederic MISTRAL, Lou tresor dóu Felibrige 3 (D-Enc), (1878)
12. Frederic MISTRAL, Lou tresor dóu Felibrige 4 (Enc-F), (1878)
13. Frederic MISTRAL, Lou tresor dóu Felibrige 5 (G-Mab), (1878)
14. Frederic MISTRAL, Lou tresor dóu Felibrige 6 (Mab-O), (1878)
15. Frederic MISTRAL, Lou tresor dóu Felibrige 7 (P-Rel), (1878)
16. Frederic MISTRAL, Lou tresor dóu Felibrige 8 (Rel-Sut), (1878)
17. Frederic MISTRAL, Lou tresor dóu Felibrige 9 (Sut-Z), (1878)
18. François MALVAL, Étude des dialectes romans ou patois de la Basse-Auvergne (1877)
19. Joseph ROUMANILLE, Glossaire Occitan (Provençal)-Français (1852)
20. Emil LEVY, Petit dictionnaire Ancien Occitan (Provençal)-Français (1909)
21. Simon Jude HONNORAT, Dictionnaire de la Langue d'Oc 1 (A-B) (1846)
22. Simon Jude HONNORAT, Dictionnaire de la Langue d'Oc 2 (C-D) (1846)
23. Simon Jude HONNORAT, Dictionnaire de la Langue d'Oc 3 (E-O) (1846)
24. Simon Jude HONNORAT, Dictionnaire de la Langue d'Oc 4 (E-O) (1846)
25. Simon Jude HONNORAT, Dictionnaire de la Langue d'Oc 5 (P-R) (1847)
26. Simon Jude HONNORAT, Dictionnaire de la Langue d'Oc 6 (S-Z) (1847)
27. Jules RONJAT, Essai de syntaxe des parlers provençaux modernes (1913)
28. Vincenzo CRESCINI, Glossario Antico occitano (provenzale)-italiano (1905)
29. Henri Pascal de ROCHEGUDE, Essai d'un glossaire occitanien (1819)
30. Abbé de SAUVAGES, Dictionnaire français-languedocien 1 (A-G) (3e éd.1820)
31. Abbé de SAUVAGES, Dictionnaire français-languedocien 2 (H-Z) (3e éd.1821)
32. Achille LUCHAIRE, Glossaire ancien gascon-français (1881)
33. Camille CHABANEAU, Grammaire limousine (1876)
34. Aimé VAYSSIER, Dictionnaire patois de l'Aveyron 1 (A-Greda) (1879)
35. Aimé VAYSSIER, Dictionnaire patois de l'Aveyron 2 (Gredo-Z) (1879)
36. Jean-Baptiste CALVINO, Nouveau dictionnaire niçois-français (1905)
37. Jean-Pierre COUZINIÉ, Dictionnaire de la langue romano-castraise 1 (A-F) (1850)
38. Jean-Pierre COUZINIÉ, Dictionnaire de la langue romano-castraise 2 (G-Z) (1850)
39. Joseph ROUMANILLE, De l'orthographe provençale (1853)
40. Jean DOUJAT, Le dictiounari moundi (1811)
41. Louis BOUCOIRAN, Dictionnaire analogique et étymologique des idiomes méridionaux - 1 (A-C) (1898)
42. Louis BOUCOIRAN, Dictionnaire analogique et étymologique des idiomes méridionaux - 2 (D-L) (1898)
43. Louis BOUCOIRAN, Dictionnaire analogique et étymologique des idiomes méridionaux - 3 (M-Z) (1898)
44. John DUNCAN CRAIG, A Handbook to the Modern Provençal Language, (1863)
45. Joseph-Pierre DURAND DE GROS, Études de philologie et linguistique aveyronnaises (1879)
46. Oskar SCHULZ-GORA, Altprovenzalisches Elementarbuch (1906)
47. Eduard KOSCHWITZ, Grammaire historique de la langue des félibres (1894)
48. François ARNAUD & G MORIN, Le langage de la vallée de Barcelonnette (1920)
49. Harry EGERTON FORD, Modern Provençal Phonology And Morphology (1921)
50. Pedro VIGNAU Y BALLESTER - La lengua de los trovadores (1865)